



КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 9.10.2007
COM(2007) 580 окончателен

2007/0209 (CNS)

Предложение за

РЕГЛАМЕНТ НА СЪВЕТА

**относно сключването на Споразумението за партньорство в областта на
рибарството между Европейската общност и Република Гвинея-Бисау**

(представена от Комисията)

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

На 23 май 2007 г. Общността и Република Гвинея-Бисау договориха и парафираха Споразумение за партньорство в областта на рибарството, което предоставя на рибарите от Общността възможности за риболов в риболовната зона на Гвинея-Бисау. Това споразумение за партньорство, придружено от протокол и приложения към него, бе сключено за период от четири години и може да бъде подновявано. На датата на влизането му в сила настоящото споразумение отменя и заменя Споразумението в областта на рибарството между Европейската общност и правителството на Република Гвинея-Бисау относно риболова в крайбрежните води на Гвинея-Бисау, което влезе в сила на 29 август 1980 г.

С оглед определяне на позицията си в хода на преговорите Комисията използва и резултатите от *ex-post* оценка, осъществена от външни експерти.

Главната цел на новото споразумение за партньорство е да се засили сътрудничеството между Европейската общност и Република Гвинея-Бисау, с което да се създаде рамка за партньорство за развитие на политика на устойчиво рибарство и на отговорно използване на рибните ресурси в риболовната зона на Гвинея-Бисау, в интерес и на двете страни.

Те се споразумяха да започнат политически диалог по въпроси от взаимен интерес в сектора на рибарството. Страните по споразумението се задължават също така да осигурят устойчиво използване на ресурсите, контрола и наблюдението на риболовните зони на Република Гвинея-Бисау и да работят за увеличаване на възможностите на институциите на Република Гвинея-Бисау за провеждане на ефективна секторна политика по рибарство. За целта приета от правителството многогодишна секторна програма, целяща насърчаване на отговорен и устойчив риболов, ще бъде представена в рамките на национална конференция преди края на 2007 г., на която Общността ще бъде представявана.

В този контекст двете страни ще се споразумеят за приоритетите по отношение на тази подкрепа и ще определят целите, годишната и многогодишната програма във връзка с тях и критериите за оценяване на постигнатите резултати с оглед осигуряване на устойчиво и отговорно управление на сектора. Относно улова на скариди определено ограничение на усилието бе предмет на специален ангажимент от страна на Гвинея-Бисау за спазване на условията, предвидени в приложения към протокола план за риболов.

Финансовите средства са определени на 7 млн. EUR годишно. 35 % от тях, възлизащи на 2, 450 млн EUR, се отпускат с цел оказване на подкрепа и изпълнение на предприетите инициативи в областта на политиката по рибарство, изготвена от правителството на Гвинея-Бисау. Специална допълнителна сума в размер на 500 000 EUR на година ще се предоставя приоритетно за подобряване на санитарните и хигиенните условия за рибните продукти. Същевременно тази специална сума ще може също така да бъде използвана с цел оказване на подкрепа за дейностите по контрол и наблюдение. Протоколът съдържа също финансов механизъм, чийто размер възлиза на най-много 1 млн. EUR на година, с цел подобряване на усвояването на възможностите за риболов от корабособствениците, както и подкрепа за създаването на временни обединения от предприятия.

По отношение на възможностите за риболов разрешения ще бъдат дадени на 19 сейнери, 14 съдове за риболов с въдици и 4 съдове с въже-майка на повърхността, както и на траулери за скариди и на траулери за риба/главоноги, чийто общ тонаж за всяка една от категориите възлиза на 4 400 тона брутен регистриран тонаж (БРТ). Същевременно по искане на Общността могат да бъдат провеждани кампании за проучвателен риболов в рамките на споразумението. Ако те са довели до положителни резултати, двете страни ще могат да вземат решение за предоставяне на нови възможности за риболов на съдове на Общността.

Споразумението за партньорство предвижда също насърчаване на икономическото, научното и техническото сътрудничество в областта на рибарството и на свързаните сектори.

На тази основа Комисията предлага Съветът да приеме с регламент сключването на новото споразумение за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Република Гвинея-Бисау.

Предложение за

РЕГЛАМЕНТ НА СЪВЕТА

относно сключването на Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Република Гвинея-Бисау

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност и по-специално член 37 от него, във връзка с член 300, параграф 2 и параграф 3, алинея първа от него,

като взе предвид предложението на Комисията¹,

като взе предвид становището на Европейския парламент²,

като има предвид, че:

- (1) Общността преговаряше с Република Гвинея-Бисау за Споразумение за партньорство в областта на рибарството, което да предоставя на съдовете на Общността възможности за риболов във водите под суверенитета или юрисдикцията на Гвинея-Бисау по отношение на рибарството.
- (2) В резултат на тези преговори ново споразумение за партньорство в областта на рибарството бе парафирано на 23 май 2007 г.
- (3) Общността има интерес да бъде одобрено това споразумение.
- (4) Следва да се определи методът за разпределяне на възможностите за риболов между държавите-членки,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Република Гвинея-Бисау се одобрява от името на Общността.

Текстът на споразумението е приложен към настоящия регламент.

¹ ОВ С [...], [...] г., стр. [...].

² ОВ С [...], [...] г., стр. [...].

Член 2

1. Определените в протокола възможности за риболов се разпределят между държавите-членки, както следва:

а) улов на скариди:

Испания	1 421 БРТ
Италия	1 776 БРТ
Гърция	137 БРТ
Португалия	1 066 БРТ

б) улов на риби/главоноги:

Испания	3 143 БРТ
Италия	786 БРТ
Гърция	471 БРТ

в) сейнери за риболов на риба тон и съдове за риболов с въже-майка на повърхността:

Испания	10 съдове
Франция	9 съдове
Португалия	4 съдове

г) съдове за риболов с въдици:

Испания	10 съдове
Франция	4 съдове

2. Ако заявленията за издаване на лиценз от посочените в параграф 1 държави-членки не изчерпват определените от протокола възможности за риболов, Комисията може да разгледа заявления за издаване на лиценз от другите държави-членки.

Член 3

Държавите-членки, чиито съдове извършват риболов в рамките на посоченото в член 1 споразумение, уведомяват Комисията за количеството улов от всеки вид ресурс в рамките на риболовната зона на Гвинея-Бисау по реда на Регламент (ЕО) № 500/2001 на Комисията от 14 март 2001 г. за установяването на подробни правила за прилагане на Регламент (ЕИО) № 2847/93 на Съвета по отношение контрола на улова на

риболовните кораби на Общността в териториалните води на трети страни и в открито море³.

Член 4

Председателят на Съвета е упълномощен да посочи лица, оправомощени за подписване на Споразумението под формата на размяна на писма с оглед правното обвързване на Общността.

Съставено в Брюксел на [...] година.

*За Съвета:
Председател*

³ ОВ L 73, 15.3.2001 г., стр. 8.

СПОРАЗУМЕНИЕ

за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Република Гвинея-Бисау за периода от 16 юни 2007 година до 15 юни 2011 година

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-нататък „Общността“, и

РЕПУБЛИКА ГВИНЕЯ-БИСАУ, наричана по-нататък „Гвинея-Бисау“,

наричани заедно по-нататък „страните“,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД близките работни отношения между Общността и Гвинея-Бисау и по-специално в рамките на Споразумението от Котону, създаващо тясно сътрудничество между Европейската общност и държавите-членки от нея, от една страна, и Гвинея-Бисау, от друга, както и взаимното си желание да задълбочат тези отношения,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че Общността и Гвинея-Бисау са подписали Конвенцията на Обединените нации по морско право и че в съответствие с нея Гвинея-Бисау е създавала изключителна икономическа зона, простираща се до 200 морски мили от бреговете ѝ, върху която тя упражнява суверенните си права за използване, съхранение и управление,

РЕШЕНИ да прилагат решенията и препоръките на Международната комисия за опазване на риба тон в Атлантическия океан, наричана по-нататък „ИССАТ“, на СЕСАФ (Комитет по риболова в Източnocентралния Атлантически океан), както и на всички останали регионални или международни организации в тази сфера, в които двете страни по споразумението са членове или са представлявани,

РЕШЕНИ да си сътрудничат във взаимен интерес и по-конкретно въз основа на принципите, установени от Кодекса за поведение за отговорно рибарство, приет на конференцията на ФАО през 1995 г., с цел въвеждане на отговорно рибарство, за да се осигури дългосрочно опазване и устойчиво използване на морските биологични ресурси и по-специално да се засили режимът за контрол върху всички риболовни дейности, с оглед ефективност на мерките за възстановяване и опазване на тези ресурси, както и съхранение на морската екосистема,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ, че упражняването от страна на крайбрежните държави на суверенни права върху биологическите ресурси във водите под тяхна юрисдикция с цел да се проучват, използват, съхраняват и управляват ресурсите трябва да се осъществява в съответствие с принципите на международното право,

УБЕДЕНИ, че осъществяването на техните съответни икономически и социални цели в областта на рибарството ще бъде ускорено чрез тясно сътрудничество в научната и техническата област в сектора при условия, осигуряващи опазването на рибните ресурси и рационалното им използване,

УБЕДЕНИ, че такова сътрудничество трябва да бъде под формата на предприети съвместно или поотделно инициативи и дейности, които са взаимно допълващи се и осигуряват последователност на политиките и съгласуване на усилията,

ТВЪРДО АНГАЖИРАНИ да работят в посока на отговорен и устойчив риболов,

РЕШЕНИ за целта да допринесат в рамките на секторната политика по рибарство на Гвинея-Бисау за развитие на партньорство с оглед определяне на най-целесъобразните средства за нейното ефективно изпълнение, както и за участието на стопанските субекти и на гражданското общество в процеса,

КАТО ЖЕЛАЯТ да установяват реда и условията, регламентиращи риболовните дейности на съдовете на Общността в риболовните зони на Гвинея-Бисау и подкрепата от страна на Общността за въвеждането на отговорен риболов в тези риболовни зони,

ТВЪРДО РЕШЕНИ да развият по-тясно икономическо сътрудничество в риболовната промишленост и в свързаните дейности чрез създаване и развитие на благоприятна за инвестиции среда в Гвинея-Бисау с участието на предприятия от двете страни,

СЕ СПОРАЗУМЯВАТ ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1 – Обхват

Настоящото споразумение установява принципите, правилата и процедурите, които регламентират:

- икономическото, финансовото, техническото и научното сътрудничество в сектора на рибарството с оглед установяване на отговорен риболов в риболовните зони на Гвинея-Бисау, за да се осигури опазването и устойчивото използване на рибните ресурси и развитието на рибарството на Гвинея-Бисау;
- условията за достъпа на риболовните съдове на Общността до риболовните зони на Гвинея-Бисау;
- реда и условията за контрол върху рибарството в риболовните зони на Гвинея-Бисау с оглед осигуряване на спазването на горепосочените условия, на ефективността на мерките за опазване и управление на рибните ресурси и на борбата срещу незаконния, недеклариран и нерегулиран риболов;
- партньорството между предприятията, което има за цел да развива икономически дейности от взаимен интерес в сектора на рибарството и на свързаните дейности.

Член 2 — Определения

Следните определения се прилагат в настоящото споразумение, протокола и приложенията към него:

- a) „риболовни зони на Гвинея-Бисау“: водите под суверенитета или юрисдикцията на Гвинея-Бисау. Риболовната дейност на съдовете на Общността по настоящото споразумение се упражнява единствено в зоните, в които риболовът е разрешен от законодателството на Гвинея-Бисау;

- б) „министерството“: отговорният за сектор рибарство отдел от правителството;
- в) „власти на Общността“: Европейската комисия;
- г) „съд на Общността“ означава риболовен съд, плаващ под флага на държава-членка на Общността и регистриран в Общността;
- д) „смесена комисия“ означава комисията, съставена от представители на Общността и на Гвинея-Бисау, чиито функции са уточнени в член 10 от настоящото споразумение;
- е) „Наблюдение“: Дирекция „Наблюдение на рибарството“;
- ж) „Делегацията“: Делегацията на Европейската комисия в Гвинея-Бисау;
- з) „моряци от АКТБ“: всеки моряк, който е гражданин на държава, която не е европейска и е подписала Споразумението от Котону. Следователно моряк от Гвинея-Бисау е моряк от АКТБ;
- и) „корабособственик“: всяко лице, което е правно отговорно за риболовен съд.

*Член 3 — Основни принципи и цели, залегнали
в основата на настоящото споразумение*

1. Страните по настоящото споразумение се задължават да насърчават отговорния риболов и устойчивото използване на рибните ресурси в риболовните зони на Гвинея-Бисау въз основа на принципите за недискриминиране между различните флотилии в тези води.
2. Страните се задължават да установят принципите за диалог и за предварително договаряне и по-специално по отношение на изпълнението на секторната политика по рибарство на Гвинея-Бисау, от една страна, и на политиките и мерките на Общността, които могат да окажат въздействие върху рибарството на Гвинея-Бисау, от друга страна.
3. Страните се задължават да осигурят изпълнението на настоящото споразумение в съответствие с принципите за добро стопанско и социално управление.
4. Страните си сътрудничат също така при осъществяване на *ex-ante*, текущи и *ex-post* оценки на мерките, програмите и дейностите за изпълнение на разпоредбите от настоящото споразумение.

5. И по-специално наемането на моряци от Гвинея-Бисау и/или от АКТБ на борда на съдове на Общността се регламентира от приетата от Международната организация на труда (МОТ) Декларация за основните принципи и права в областта на труда, която се прилага по право за съответните договори и общи условия на труд. Това се отнася по-конкретно за свободата на сдружаване и действителното признаване на правото на работниците на колективно договаряне и на премахване на дискриминацията в областта на заетостта и при упражняване на правото на труд.

Член 4 — Научно сътрудничество

1. За срока на настоящото споразумение Общността и Гвинея-Бисау ще полагат усилия с оглед наблюдение на състоянието на ресурсите в риболовната зона на Гвинея-Бисау; за тази цел се определя съвместна научна годишна среща, която се провежда последователно в Общността и в Гвинея-Бисау.
2. Въз основа на заключенията от научната годишна среща и от гледна точка на най-добрите съществуващи научни становища и на препоръките и резолюциите, приети в рамките на Международната комисия за опазване на риба тон в Атлантическия океан (ИССАТ), на СЕСАФ, както и на всяка друга регионална или международна организация в тази област, по която страните по споразумението са членове или са представлявани, те се консултират помежду си в смесената комисия, предвидена в член 10 от споразумението, и при необходимост и по взаимно съгласие приемат мерки за осигуряване на устойчиво управление на рибните ресурси.
3. Страните се задължават да се консултират помежду си било пряко, било в рамките на компетентните международни или регионални организации с оглед осигуряване на управлението, опазването на рибните ресурси и сътрудничество за осъществяване на научните изследвания в дадената област.

Член 5 — Достъп на съдовете на Общността до риболовни дейности в риболовните зони на Гвинея-Бисау

1. Регламентираните с настоящото споразумение риболовни дейности подлежат на действащата законова и подзаконова уредба в Гвинея-Бисау. Компетентните органи на Гвинея-Бисау уведомяват Комисията за всяко изменение в горепосочената уредба. Без да се засягат разпоредбите, за които двете страни биха могли да се договорят, съдовете на Общността трябва да започнат да спазват изменението на правната уредба в срок от един месец от уведомяването за нея.
2. Гвинея-Бисау се задължава да разреши на съдовете на Общността да упражняват риболовни дейности в своите риболовни зони в съответствие с настоящото споразумение, включително протокола и приложенията към него.

3. Гвинея-Бисау следи за действителното прилагане на предвидените в протокола разпоредби относно контрола върху риболовните дейности. Съдовете на Общността оказват съдействие на компетентните за извършване на този контрол органи на Гвинея-Бисау.
4. Общността се задължава да предприеме всички целесъобразни мерки, необходими за осигуряване на спазването от страна на съдовете под флага си на разпоредбите от настоящото споразумение и на законодателството, което регламентира риболова във водите под юрисдикцията на Гвинея-Бисау, в съответствие с Конвенцията на Обединените нации по морско право.

Член 6 — Условия за извършване на риболов

1. Съдовете на Общността могат да извършват риболовни дейности в риболовните зони на Гвинея-Бисау, единствено ако притежават лиценз за риболов, издаден по настоящото споразумение. Извършването на риболовни дейности от страна на съдове на Общността подлежи на издаване от компетентните органи на Гвинея-Бисау на лиценз по искане на компетентните органи на Общността. Редът и условията за издаване на лицензите и за плащането на таксите и сумите за разходите за научни наблюдатели, както и другите условия за осъществяване на риболов от страна на съдовете на Общността в риболовните зони на Гвинея-Бисау са определени в приложенията.
2. По отношение на риболовните категории, които не са предвидени от протокола в сила, както и във връзка с проучвателния риболов разрешения за риболов могат да бъдат издадени на съдове на Общността от министерството. Същевременно предоставянето на тези лицензи подлежи на положително становище от двете страни.
3. Протоколът към настоящото споразумение определя възможностите за риболов, предоставени от Гвинея-Бисау на съдовете на Общността за риболовните зони на Гвинея-Бисау, както и посочените в член 7 от настоящото споразумение финансови средства.
4. Договарящите се страни осигуряват прилагането на тези условия и ред чрез целесъобразно административно сътрудничество между своите компетентни органи.

Член 7 — Финансови средства

1. Общността предоставя финансови средства на Гвинея-Бисау по реда и при условията, определени в протокола и приложенията. Този единен финансов пакет се състои от две части, а именно:

- a) финансова компенсация за достъпа на съдовете на Общността до риболовните зони на Гвинея-Бисау, която се заплаща, без да се засягат таксите, които съдовете на Общността заплащат за издаването на лицензи;
 - b) финансова подкрепа на Общността за изпълнение на националната политика в областта на рибарството, основана на отговорен риболов и устойчиво използване на рибните ресурси във водите на Гвинея-Бисау.
2. Посочената в параграф 1, буква б) финансова подкрепа се определя по взаимно съгласие и в съответствие с разпоредбите, установени в протокола в зависимост от определените от двете страни цели за постигане в рамките на секторната политика по рибарство в Гвинея-Бисау.
3. Предоставяните от Общността финансови средства се плащат всяка година по реда и при условията по протокола и при спазване на разпоредбите на настоящото споразумение и протокола по отношение на евентуална промяна на размера им в резултат на:
- a) сериозни събития, различни от природни явления, които възпрепятстват осъществяването на риболовни дейности във водите на Гвинея-Бисау;
 - b) намаляване по взаимно съгласие на предоставените на съдовете на Общността възможности за риболов при прилагане на мерки за управление на ресурси, сметени за необходими с оглед опазването и устойчивото използване на съответния вид риба въз основа на най-добрите съществуващи научни становища;
 - в) увеличаване по взаимно съгласие между страните по споразумението на възможностите за риболов, предоставени на съдовете на Общността, когато според най-добрите съществуващи научни становища състоянието на ресурсите го позволява;
 - г) преоценка на условията за финансова подкрепа от Общността за изпълнение на секторната политика в областта на рибарството в Гвинея-Бисау, когато това е оправдано от гледна точка на установените от двете страни резултати по годишната и многогодишната програма;
 - д) прекратяване на настоящото споразумение по член 14;
 - е) временно преустановяване на прилагането на настоящото споразумение по член 15 или по протокола.

*Член 8 — Насърчаване на сътрудничеството между
стопанските субекти*

1. Страните насърчават икономическото, научното и техническото сътрудничество в областта на рибарството и на свързаните сектори. Те се консултират помежду си с оглед съгласуване на различните действия, които могат да бъдат предприети за целта.

2. Страните насърчават обмена на информация за риболовните техники и съоръжения, методите за съхранение и промишлена преработка на рибните продукти.
3. Страните се стремят да създават условия, благоприятни за укрепване на взаимоотношенията между своите предприятия в техническата, икономическата и търговската област чрез насърчаване на създаването на подходяща за развитието на стопанска дейност и инвестиции среда.
4. Страните насърчават по-специално увеличаването на инвестициите във взаимен интерес при неизменно спазване на законодателството на Гвинея-Бисау и на Общността.

Член 9 — Административно сътрудничество

Загрижени за ефективността на мерките за възстановяване и опазване на рибните ресурси договарящите се страни:

- си сътрудничат в административно отношение с оглед съдовете им да спазват разпоредбите от настоящия протокол и от правната уредба, регламентираща морската риболовна дейност в Гвинея-Бисау, в аспектите, които се отнасят до всяка една от страните по споразумението;
- си сътрудничат с оглед предотвратяване и борба с незаконния, нерегулирания и недеklarирания риболов по-специално чрез обмен на информация и тясно административно сътрудничество.

Член 10 — Смесена комисия

1. Създава се смесена комисия, съставена от представители на двете страни, която контролира прилагането на настоящото споразумение. Смесената комисия изпълнява следните функции:
 - а) следи за изпълнението, тълкуването и доброто прилагане на споразумението, както и за разрешаването на споровете;
 - б) осигурява мониторинг и оценява използването на финансовите средства по споразумението за партньорство за изпълнение на секторната политика по рибарство на Гвинея-Бисау;
 - в) осигурява необходимата координация по въпроси от взаимен интерес в областта на рибарството;
 - г) служи за форум за уреждане по взаимно съгласие на споровете, които биха възникнали при тълкуването или прилагането на споразумението;

- д) пристъпва към преценка, когато е необходимо, на нивото на възможностите за риболов и впоследствие — на финансовите средства;
- е) определя практическите параметри на административното сътрудничество по член 9 от настоящото споразумение;
- ж) наблюдава и оценява сътрудничеството между стопанските субекти, така както е определено в член 8 от настоящото споразумение, и предлага подходи и начини за подобряването му при необходимост;
- з) всяка друга функция, за която страните се договарят по взаимно съгласие, включително и в областта на борбата срещу незаконния риболов и на административното сътрудничество.

2. Срещите на смесената комисия се състоят най-малко веднъж годишно, като се редуват в Гвинея-Бисау и в Общността, и се председателстват от страната, която е домакин на срещата. Комисията се събира на извънредно заседание по искане на една от страните.

Член 11 — Зона на прилагане

От една страна настоящото споразумение се прилага на териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, при предвидените в него условия, а от друга страна — на територията на Гвинея-Бисау и във водите, които са под юрисдикцията на Гвинея-Бисау.

Член 12 — Срок

Настоящото споразумение се сключва за период от 4 години от влизането му в сила. То може да бъде подновявано за допълнителни периоди от по четири години, освен при прекратяване по реда на член 14.

Член 13 — Уреждане на споровете

Договарящите се страни се консултират в рамките на смесената комисия при спорове относно прилагането на настоящото споразумение.

Член 14 — Прекратяване

1. Настоящото споразумение може да бъде прекратено от всяка една от страните при сериозни обстоятелства, между които намаляване на съответните ресурси, констатиране на понижено ниво на усвояване на предоставените на съдовете на Общността възможности за риболов или неспазване на поетите от страните ангажименти по отношение на борбата с незаконния, недеklarирания и нерегулирания риболов.

2. Засегнатата страна уведомява в писмен вид другата за своето намерение да прекрати прилагането на споразумението най-малко шест месеца преди датата на изтичане на първоначалния период или на всеки допълнителен период.
3. С изпращането на посоченото в параграф 2 уведомление започват консултации между страните.
4. Посочените в член 7 финансови средства, дължими за годината, през която влиза в сила прекратяването, се намаляват пропорционално, на принципа *pro rata temporis*.

Член 15 — Временно преустановяване

1. Прилагането на настоящото споразумение може да бъде временно преустановено по инициатива на една от страните при сериозно несъгласие по отношение на прилагането на разпоредбите от него. Временното преустановяване изисква заинтересованата страна да съобщи за своето намерение в писмена форма най-малко три месеца преди датата, на която то би следвало да влезе в сила. При получаване на това уведомление страните започват консултации с оглед уреждане на спора си по взаимно съгласие.
2. Плащането на посочените в член 7 финансови средства се намалява пропорционално, на принципа *pro rata temporis* според периода на временното преустановяване, без да се засягат разпоредбите, предвидени в член 9, параграф 4 от протокола.

Член 16 — Протокол и приложения

Протоколът с приложенията и допълненията към него съставляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 17

Приложими разпоредби от националното законодателство

Дейностите на съдовете на Общността, които извършват риболовни дейности във водите на Гвинея-Бисау, се регламентират от действащото в Гвинея-Бисау законодателство, освен ако не са предвидени други разпоредби в споразумението, настоящия протокол с приложението и допълненията към него.

Член 18 — Отмяна

На датата на влизането му в сила настоящото споразумение отменя и заменя Споразумението в областта на рибарството между Европейската икономическа общност и Гвинея-Бисау относно риболова в крайбрежните води на Гвинея-Бисау, което влезе в сила на 29 август 1980 г.

Същевременно протоколът за определяне за периода от 16 юни 2007 г. до 15 юни 2011 година на възможностите за риболов и финансовите средства, предвидени със споразумението в областта на рибарството, остава в сила в рамките на периода, посочен в член 1, параграф 1 от него и става неразделна част от настоящото споразумение.

Член 19 — Влизане в сила

Настоящото споразумение, изготвено във втори екземпляр на български, испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, фински и шведски език, като всеки един от тези текстове е еднакво автентичен, влиза в сила на датата, на която страните по него се уведомят за приключване на съответните необходими за целта процедури.

ПРОТОКОЛ

За възможностите за риболов и финансовите средства, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Република Гвинея-Бисау за периода от 16 юни 2007 година до 15 юни 2011 година

Член 1

Срок на прилагане и възможности за риболов

1. За период от 4 години, считано от 16 юни 2007 г., предоставените по членове 5 и 6 от споразумението възможности за риболов са следните:
 - ракообразни и дънни видове:
 - а) траулери с дълбоко замразяване за улов на скариди: 4 400 БРТ на година;
 - б) траулери с дълбоко замразяване, траулери за риба и траулери за главоноги: 4 400 БРТ на година;
 - далекомигриращи видове (изброените в приложение 1 към Конвенцията на Обединените нации от 1982 г.):
 - в) сейнери с дълбоко замразяване за риболов на риба тон и съдове за риболов с въже-майка: 23 плавателни съдове;
 - г) съдове за риболов на риба тон с въдици: 14 плавателни съдове.
2. Параграф 1 се прилага при условията на разпоредбите от членове 5 и 6 от настоящия протокол.
3. В съответствие с член 6 от споразумението съдове, плаващи под флага на държава-членка на Европейската общност, могат да извършват риболовни дейности в риболовните зони на Гвинея-Бисау единствено ако притежават лиценз за риболов, издаден в рамките на настоящия протокол и в съответствие с приложенията към него.

Член 2

Финансови средства и специална сума — начини за плащане

1. Посочените в член 7 от споразумението финансови средства се определят на 7 млн. EUR на година за указания в член 1 от протокола срок.
2. Същевременно, ако съдовете на Общността подобрят усвояването на възможностите за риболов, предвидени в член 1, параграф 1, алинеи а) и б) от настоящия протокол, Общността ще отпусне на Гвинея-Бисау допълнителна парична сума, пропорционална на това увеличение, в рамките на определените от настоящия протокол възможности за риболов и в максимален размер от 1

млн. EUR на година. В рамките на смесената комисия двете страни се договарят най-късно до три месеца след влизане в сила на настоящия протокол по отношение на определянето на референтния период, основния индекс и конкретните параметри за извършване на плащането.

3. Параграф 1 се прилага при условията на разпоредбите от членове 5, 6, 7, 8, 9, 11 и 12 от настоящия протокол.
4. Плащането от страна на Общността на посочените в параграф 1 финансови средства се извършва най-късно до 30 април 2008 г. за първата година и преди 15 юни за следващите години.
5. При спазване на разпоредбите на член 8 от настоящия протокол бюджетното предназначение на тези финансови средства се решава по Закона за финансите на Гвинея-Бисау и поради това спада към изключителната компетенция на властите на Гвинея-Бисау.
6. Към посочените в параграф 1 по-горе финансови средства се добавя специална сума от страна на Общността в размер на 500 000 EUR на година, която се отпуска за въвеждането на санитарна и фитосанитарна система за рибните продукти. Същевременно двете страни могат при необходимост да вземат решение да отделят част от тази специална сума също за засилване на системата за мониторинг, контрол и наблюдение в риболовните зони на Гвинея-Бисау. Тази сума се управлява в съответствие с предвидените в член 3 от настоящия протокол разпоредби.
7. Без да се засягат предвидените в член 3 от настоящия протокол разпоредби, плащането на посочената в параграф 6 специална сума се извършва най-късно до 30 април 2008 г. за първата година и преди 15 юни — за следващите години.
8. Предвидените в настоящия член плащания се извършват по специална сметка на Дирекция „Държавно съкровище“, открита към Централната банка на Гвинея-Бисау, чиито банкови реквизити се съобщават всяка година от министерството.

Член 3

Специална сума за подкрепа на подобряването на санитарните и фитосанитарните условия за рибните продукти и на мониторинга, контрола и наблюдението върху рибарството

1. Специалната сума на Общността, посочена в член 2, параграф 6 от настоящия протокол, допринася по-специално за оказване на подкрепа за привеждане на сектора на рибарството в съответствие със санитарните стандарти и, ако е необходимо, за политиката на мониторинг, контрол и наблюдение на Гвинея-Бисау.

2. Гвинея-Бисау е отговорна за управлението на съответстващата сума и то се основава на определянето от двете страни по взаимно съгласие на дейностите за осъществяване и на годишната и многогодишната програма във връзка с тези дейности.
3. Без да се засяга определянето на тези цели от двете страни и в съответствие с разпоредбите на членове 8 и 9 от настоящия протокол, двете страни се договарят да обърнат по-голямо внимание на:
 - а) съвкупност от дейности, целящи подобряване на санитарните и фитосанитарните условия за рибните продукти, включително и увеличаване на капацитета на компетентния орган, приваждане на Centro de Investigação Pesqueira Aplicada (CIPA) в съответствие със стандартите (ISO 9000), обучение на служителите, както и необходимото хармонизиране на правната рамка;

и, ако е необходимо,
 - б) съвкупност от дейности за оказване на подкрепа за мониторинга, контрола и наблюдението върху рибарството, включително наблюдение върху водите на Гвинея-Бисау по морски и въздушен път, въвеждането на система за сателитно наблюдение (VMS) на риболовните съдове, подобряване на правната рамка, както и прилагането ѝ по отношение на закононарушенията.
4. Подробен годишен доклад се представя за одобрение на смесената комисия, която е предвидена в член 10 от споразумението.
5. Общността си запазва все пак правото да преустанови временно плащането на специалната сума по член 2, параграф 6 от настоящия протокол от първата година на прилагането му при спорове по отношение на програмите за дейности или когато постигнатите резултати, с изключение на случаи на изключителни обстоятелства, не съответстват на програмите.

Член 4
Научно сътрудничество

1. Двете страни се задължават да насърчават отговорен риболов в риболовната зона на Гвинея-Бисау въз основа на принципите за устойчиво управление и по-специално като насърчават сътрудничеството на подрегионално ниво във връзка с отговорния риболов, и в частност в рамките на Подрегионалната комисия в областта на рибарството.
2. За срока на настоящия протокол период двете страни си сътрудничат, за да разгледат по-задълбочено определени въпроси във връзка с измененията в състоянието на ресурсите в риболовните зони на Гвинея-Бисау. За целта най-малко веднъж годишно се състои среща на съвместния научен комитет в съответствие с член 4, параграф 1 от споразумението. По искане на една от страните и в случай на необходимост в рамките на настоящото споразумение могат да бъдат свикани и други заседания на този съвместен научен комитет.

3. Въз основа на заключенията от съвместната научна годишна среща, както и от гледна точка на препоръките и резолюциите, приети в рамките на Международната комисия за опазване на риба тон в Атлантическия океан (ICCAT), на СЕСАФ, както и на всяка друга регионална или международна организация в тази област, по която страните по споразумението са членове или са представлявани, те се консултират помежду си в смесената комисия, предвидена в член 10 от споразумението, и при необходимост и по взаимно съгласие приемат мерки за осигуряване на устойчиво управление на рибните ресурси.

Член 5

Преразглеждане на възможностите за риболов

1. Посочените в член 1 възможности за риболов могат да бъдат увеличени по взаимно съгласие в степента, в която заключенията на споменатата в член 4, параграф 2 от споразумението съвместна научна годишна среща потвърдят, че съответното увеличение няма да окаже отрицателно въздействие върху устойчивото управление на ресурсите на Гвинея-Бисау. В такъв случай посочените в член 2, параграф 1 финансови средства се увеличават пропорционално, на принципа *pro rata temporis*. Същевременно общата годишна сума, която плаща Общността, няма да бъде по-голяма от удвоения размер на посочената в член 2, параграф 1 сума.
2. И обратното, ако страните се договорят за приемане на мерките, посочени в член 4, параграф 2 от споразумението, които включват намаление на предвидените в член 1 възможности за риболов, финансовите средства се намаляват пропорционално, на принципа *pro rata temporis*. Без да се засягат разпоредбите на член 8 от настоящия протокол, плащането на тези финансови средства би могло да бъде временно преустановено от Европейската общност в случай, че никоя от възможностите за риболов по настоящия протокол не може да бъде разгърната.
3. Разпределението на възможностите за риболов между различните категории съдове може също да бъде преразгледано по взаимно съгласие между страните при спазване на всяка евентуална препоръка на съвместната научна годишна среща относно управлението на ресурсите, които биха могли да бъдат засегнати от такова преразпределение. Страните се договорят за съответстващо коригиране на финансовите средства, когато това се налага от преразпределението на възможностите за риболов.
4. Преразглеждането на възможностите за риболов, предвидено в параграфи 1, 2 и 3 по-горе, се решава по взаимно съгласие между двете страни в рамките на предвидената в член 10 от споразумението смесена комисия.

Член 6
Нови възможности за риболов и проучвателен риболов

1. В случай че съдовете на Общността проявяват интерес към риболовни дейности, които не са посочени в член 1 от настоящия протокол, Общността се консултира с Гвинея-Бисау, за да бъде дадено съответно разрешение за тези нови дейности. Където е целесъобразно, страните се договарят относно условията, приложими по отношение на тези нови възможности за риболов и, ако е необходимо, ще направят изменения на настоящия протокол и на приложението към него.
2. Страните могат да провеждат проучвателен риболов в риболовните зони на Гвинея-Бисау след като съвместният научен комитет, посочен в член 4 от споразумението, е изразил становище по въпроса. За целта страните провеждат консултации при формулирано от една от тях искане и определят за всеки отделен случай новите ресурси, условия и други съответни параметри.
3. Разрешенията за проучвателен риболов могат да бъдат договорени за максимален период от шест месеца с оглед да се проучат последиците от новите възможности за риболов.
4. Когато страните стигнат до заключението, че проучвателните кампании са довели до положителни резултати и по реда на предвидената в член 5 от настоящия протокол процедура за преразглеждане по взаимно съгласие, като се опазват екосистемите и се съхраняват морските биологични ресурси, нови възможности за риболов биха могли да бъдат предоставени на съдовете на Общността до изтичане на протокола в зависимост от допустимото риболовно усилие. Финансовите средства се увеличават в съответствие с предвидените в член 5 от настоящия протокол разпоредби.
5. Уловът в рамките на проучвателния риболов е собственост на корабособственика. Забранява се уловът на екземпляри, чийто размер не съответства на разрешения, и на видове, чийто риболов, съхраняване на борда и пускане на пазара не се разрешават от правната уредба на Гвинея-Бисау.

Член 7
Временно преустановяване и преразглеждане на плащането на финансовите средства при необичайни обстоятелства

1. Когато различни от природни явления необичайни обстоятелства възпрепятстват риболовните дейности в изключителната икономическа зона (ИИЗ) на Гвинея-Бисау, Европейската общност може да преустанови временно плащането на финансовите средства и на специалната сума, посочени в член 2 от настоящия протокол. Решението за временно преустановяване се взема след консултации между страните в рамките на двумесечен период, считано от искането на една от тях, и при условие, че Общността е изплатила всичките дължими суми към момента на временното преустановяване.

2. Плащането на финансовите средства и на специалната сума, посочени в член 2 от настоящия протокол, се подновява веднага щом страните установят по взаимно съгласие след консултации, че обстоятелствата, довели до спиране на риболовните дейности, не са повече налице и/или че условията дават възможност за възобновяване на риболовните дейности.
3. При временно преустановяване на плащането на финансовите средства валидността на дадените на съдовете на Общността лицензи се удължава със срок, равен на периода, в който риболовните дейности са били преустановени.

Член 8

Принос на споразумението за партньорство за изпълнението на секторната политика в областта на рибарството на Гвинея-Бисау

1. 35 % от финансовите средства, посочени в член 2, параграф 1, тоест 2 450 000 EUR, съставляват подкрепа за развитието и изпълнението на секторната политика в областта на рибарството в Гвинея-Бисау с оглед въвеждане на отговорен и устойчив риболов в нейните води.
2. Гвинея-Бисау е отговорна за управлението на съответстващата сума и то се основава на определянето от двете страни по взаимно съгласие на цели за изпълнение и на годишна и многогодишна програма към тях, по-специално по отношение на доброто управление на рибните ресурси, задълбочаване на научните изследвания, увеличаване на капацитета за контрол на компетентните органи на Гвинея-Бисау и подобряване на условията за производство на рибните продукти.
3. Без да се засяга определянето от двете страни на тези цели и в съответствие с приоритетите на стратегията за устойчиво развитие на сектор рибарство в Гвинея-Бисау, както и с оглед на устойчиво и отговорно управление на сектора, двете страни се споразумяват да обърнат по-голямо внимание и върху следните области: мониторинг, контрол и наблюдение на риболовните дейности, научните изследвания, управлението и развитието на сектор рибарство.

Член 9

Ред и условия за прилагане на подкрепата за секторната политика в областта на рибарството на Гвинея-Бисау

1. Веднага след като настоящият протокол влезе в сила и без да се засягат разпоредбите, предвидени в член 8, параграф 3, Европейската общност и министерството се договарят в рамките на предвидената в член 10 от споразумението смесена комисия за:
 - а) годишни и многогодишни насоки за изпълнение на приоритетите на секторната политика в областта на рибарството на Гвинея-Бисау, целящи установяване на устойчив и отговорен риболов, и по-специално тези, които са посочени в член 8, параграф 2;

- б) годишни и многогодишни цели за изпълнение, както и критерии и показатели за използване с оглед оценяване на резултатите, които се постигат всяка година. Приложение IV посочва основните елементи във връзка с целите и показателите за изпълнение, които следва да се вземат под внимание в рамките на протокола.
2. Всяко изменение на тези насоки, цели, критерии и показатели при оценяване се одобрява от двете страни в смесената комисия.
 3. По отношение на първата година Гвинея-Бисау съобщава предназначението на финансовата подкрепа, посочена в член 8, параграф 1 от настоящия протокол, на Европейската общност в момента на одобряване в смесената комисия на насоките, целите, критериите и показателите при оценяване.
 4. Министерството съобщава на Европейската общност това предназначение за първата година най-късно 4 месеца след влизането в сила на настоящия протокол и не по-късно от 15 юни — за всяка следваща година.
 5. Годишният доклад за изпълнението на планираните и финансираните дейности, за постигнатите резултати, както и за евентуални установени затруднения се представя за одобрение пред смесената комисия, предвидена в член 10 от споразумението.
 6. Европейската общност си запазва все пак правото да коригира или да преустанови след консултации в смесената комисия временно плащането на сумата, посочена в член 8, параграф 1 от протокола в случай, че годишната оценка на действителните резултати от прилагането на секторната политика в областта на рибарството го обосновава.

Член 10

Икономическо интегриране на стопанските субекти в сектора на рибарството в Гвинея-Бисау

1. Двете страни се задължават да насърчават икономическото интегриране на стопанските субекти от Общността в целия сектор на рибарството в Гвинея-Бисау.
2. Двете страни се задължават по-специално да насърчават създаването на временни обединения между стопански субекти на Общността и на Гвинея-Бисау с оглед съвместно използване на рибните ресурси в изключителната икономическа зона на Гвинея-Бисау.
3. Под временно обединение на предприятия се разбира всяко обединение, основано на договор за определен срок между корабособственици от Общността и физически или юридически лица от Гвинея-Бисау, с оглед риболов или съвместно използване на квотите на Гвинея-Бисау чрез един или повече съдове под флага на държава-членка на Европейската общност и разделяне на печалбата или загубата по отношение на стойността на предприетата съвместно стопанска дейност.

4. Гвинея-Бисау дава необходимото разрешение, за да могат временните обединения от предприятия, които са учредени за използване на морските рибни ресурси, да осъществяват дейност в нейните риболовни зони.
5. Съдовете на Общността, които са решили да учредят временни обединения от предприятия в рамките на протокола в сила за риболовните категории, посочени в член 1, параграф 1, алинеи а) и б) от настоящия протокол, се освобождават от плащането на таксите за лицензите. Освен това от третата година на прилагане на протокола Гвинея-Бисау ще предоставя на разположение финансови средства за учредяването на тези временни обединения от предприятия. Общият размер на тези финансови средства няма да надвишава 20 % от цялата сума от таксите, платени от корабособствениците в рамките на настоящия протокол.
6. Смесената комисия ще определи финансовите и техническите ред и условия за практическото предоставяне на тези финансови средства и за насърчаването на временните обединения от предприятия в рамките на протокола в сила.

Член 11

Спорове — временно преустановяване на прилагането на протокола

1. Всеки спор между страните относно тълкуването на разпоредбите от настоящия протокол и приложенията към него и във връзка с неговото прилагане трябва да е предмет на консултации между страните в рамките на смесената комисия, ако е необходимо — на извънредно заседание.
2. Прилагането на протокола може да бъде временно преустановено по инициатива на една от страните, ако спорът между последните бъде счетен за сериозен и проведените в съответствие с параграф 1 по-горе консултации в рамките на смесената комисия не са довели до уреждане по взаимно съгласие.
3. Временното преустановяване на прилагането на протокола подлежи на уведомяване от заинтересованата страна за намерението ѝ в писмена форма най-малко три месеца преди датата, на която временното преустановяване следва да влезе в сила.
4. В случай на временно преустановяване страните продължават да се консултират с оглед уреждане на спора по взаимно съгласие. Когато такова уреждане по взаимно съгласие бъде постигнато, прилагането на протокола се възобновява и размерът на финансовата компенсация се намалява пропорционално, на принципа *pro rata temporis* в зависимост от периода, през който прилагането на протокола е било временно преустановено.

Член 12

Временно преустановяване на прилагането на протокола поради неизпълнение на задълженията на Гвинея-Бисау за отговорен и устойчив риболов

При спазване на разпоредбите на член 4 от настоящия протокол в случай, че Гвинея-Бисау не спази задължението си да работи в посока към отговорен и устойчив риболов и по-специално от гледна точка на спазването на годишните планове за управление на рибарство, определени от правителството на Гвинея-Бисау, прилагането на настоящия протокол може да бъде временно преустановено по реда на разпоредбите от член 11, параграфи 3 и 4.

За първата година от прилагането на протокола планът за управление на рибарството е представен в приложение III към настоящия протокол. Двете страни ще следят за развитието на този план за риболов за всяка следваща година в рамките на смесената комисия по член 10 от споразумението.

Член 13

Временно преустановяване на прилагането на протокола при неплащане

При спазване на разпоредбите на член 4, ако Европейската общност не извърши предвидените в член 2 плащания, прилагането на настоящия протокол може да бъде временно преустановено при следните условия:

- а) компетентните органи на Гвинея-Бисау уведомяват Европейската комисия за липсата на плащане. Последната ще направи необходимите проверки и при необходимост ще извърши плащането в рамките на максимален срок от 30 работни дни от датата на получаване на уведомлението;
- б) ако не е извършено плащане или липсата на последното не е разумно обосновано в рамките на посочения в буква а) период, компетентните органи на Гвинея-Бисау имат правото временно да преустановят прилагането на протокола. Те незабавно информират Европейската комисия за подобно действие.

Прилагането на настоящия протокол се възобновява веднага след като бъде платена дължимата сума.

Член 14

Отмяна

Настоящият протокол и приложенията към него отменят и заменят действащия протокол в областта на рибарството между Европейската икономическа общност и Гвинея-Бисау относно риболова в крайбрежните води на Гвинея-Бисау.

Член 15
Влизане в сила

1. Настоящият протокол и приложенията към него влизат в сила на датата, на която страните се уведомят, че необходимите за целта процедури са приключили.
2. Те се прилагат от 16 юни 2007 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

УСЛОВИЯ ЗА ИЗВЪРШВАНЕТО НА РИБОЛОВ ОТ СЪДОВЕ НА ОБЩНОСТТА В РИБОЛОВНАТА ЗОНА НА ГВИНЕЯ-БИСАУ

Глава I — Процедура за подаване на заявления и издаване на лицензи

Раздел 1

Общи разпоредби по отношение на всички съдове

1. Само отговарящи на изискванията съдове могат да получат лиценз за риболов в риболовната зона на Гвинея-Бисау.
2. За да отговаря на изискванията един съд, не трябва да има издадена забрана за извършване на риболовна дейност в Гвинея-Бисау нито спрямо корабособственика, нито спрямо капитана или спрямо самия съд. Те трябва да са изправили по отношение на властите на Гвинея-Бисау, доколкото трябва да са изпълнили всички предходни задължения, произтичащи от риболовните им дейности в Гвинея-Бисау по сключени с Общността споразумения в областта на рибарството.
3. Съдовете на Общността, които подават заявление за лиценз за риболов, могат да бъдат представлявани от пълномощник, който пребивава в Гвинея-Бисау. Името и адресът на този представител се посочват в заявлението за лиценз за риболов.
4. Чрез посредничеството на Делегацията на Европейската комисия в Гвинея-Бисау компетентните органи на Общността представят пред министерството заявление за всеки съд, желаещ да извършва риболов по споразумението, най-малко 20 дни преди началната дата на срока на валидност, за който се кандидатства.
5. Заявленията се представят пред министерството в съответствие с формулярите, предоставени за тази цел от правителството на Гвинея-Бисау, чийто образец е даден в допълнение 1. Властите на Гвинея-Бисау вземат всички необходими мерки за поверителна обработка на получените в рамките на заявлението за лиценз данни. Тези данни се използват изключително в контекста на изпълнението на споразумението в областта на рибарството.
6. Всяко заявление за лиценз се подава с:
 - документ, удостоверяващ плащането на таксата за периода на валидност на искания лиценз, както и на предвидената в раздел VII, точка 13 сума;
 - всеки друг документ или сертификат, който се изисква по силата на конкретните разпоредби, приложими в зависимост от вида съд в съответствие с настоящия протокол.

7. Плащането на таксата се извършва по посочената от властите на Гвинея-Бисау сметка.
8. Тя включва всички национални и местни такси, с изключение на пристанищните такси и таксите за обслужване.
9. В срок от 20 дни от получаването на всички посочени в точка 6 по-горе документи министерство издава лицензите за всички съдове на корабособствениците или техните представители чрез Делегацията на Европейската комисия в Гвинея-Бисау.
10. В случай, че в момента на подписване на лиценза офисите на Делегацията на Европейската комисия са затворени, той се предава директно на пълномощника на съда, като се прави копие за Делегацията.
11. Лицензът се издава на името на конкретен съд и не може да бъде прехвърлян.
12. По искане на Европейската общност и, където бъде доказано наличието на форсмажорни обстоятелства, лицензът за даден съд може да бъде все пак заменен с нов лиценз на името на друг съд със сходни характеристики като тези на първия, без да е дължима допълнителна такса. Същевременно, ако БРТ на новия съд надхвърля този на първия съд, разликата от таксата се заплаща съгласно принципа *pro rata temporis*.
13. Собственикът на първия съд или негов представител връща анулирания лиценз на министерство чрез Делегацията на Европейската комисия.
14. Новият лиценз влиза в сила в деня, в който корабособственикът върне анулирания лиценз на министерство. Делегацията на Европейската комисия в Гвинея-Бисау бива информирана за прехвърлянето на лиценза.
15. Лицензът трябва да бъде съхраняван на борда във всеки един момент, без да се засягат разпоредбите, предвидени в глава I, раздел 2, точка 1.
16. Двете страни се договарят да насърчават въвеждането на лицензионна система, изключително основаваща се на електронен обмен на всички описани по-горе данни и документи. Двете страни се договарят да ускорят замяната на лицензите на хартия с еквивалентна електронна система като списък на съдовете с разрешение за риболов в риболовната зона на Гвинея-Бисау.
17. В рамките на смесената комисия страните се задължават да заменят в настоящия протокол всяко позоваване на БРТ с БТ и да коригират съответно всички засегнати от това изменение разпоредби. Тази замяна ще бъде предшествана от целесъобразните технически консултации между страните.

Раздел 2

Разпоредби, приложими конкретно по отношение на съдовете за риболов на риба тон и на съдовете за риболов с въже-майка на повърхността

1. Във всеки един момент лицензът трябва да се съхранява на борда на съда. Европейската общност води актуализиран проект на списък на съдовете, за които се подава заявление за лиценз в съответствие с разпоредбите от настоящия протокол. Този проектосписък се свежда до знанието на властите на Гвинея-Бисау веднага след изготвянето му и след това — при всяко актуализиране. При получаване на проектосписъка от властите на Гвинея-Бисау и уведомяването им от страна на Комисията за авансовото плащане съдът бива вписан от съответния компетентен орган на Гвинея-Бисау в списък на съдовете с разрешение за риболов, и списъкът се изпраща до отговорните за контрола върху риболова органи, както и на Делегацията на Европейската комисия в Гвинея-Бисау. В този случай Делегацията на Европейската комисия изпраща на корабособственика заверено копие от списъка и то се съхранява на борда вместо лиценз за риболов, докато той бъде издаден от компетентния орган на Гвинея-Бисау.
2. Лицензите са валидни за период от една година. Те могат да бъдат подновявани.
3. Таксите се изчисляват за всеки съд въз основа на годишен размер, определен в техническите фишове към протокола. При тримесечните или шестмесечните лицензи таксите се изчисляват на принципа *pro rata temporis* и се увеличават съответно с 3 % или 2 %, за да покрият разходите, които са извършени преди издаването на лицензите.
4. Лицензите се издават след като фиксираните според съответния технически фиш суми бъдат платени на компетентните национални органи.
5. Окончателният протокол за дължимите за съответната година такси се изготвя от Европейската комисия най-късно до 15 юни на следващата година въз основа на декларациите за улова, направени от всеки корабособственик и потвърдени от научните институти, отговарящи за проверяването на данните за улова в държавите-членки, като например Institut de Recherche pour le Développement (IRD), Instituto Español de Oceanografía (IEO), Instituto Português de Investigaçao Maritima (IPIMAR), чрез Делегацията на Европейската комисия.
6. Протоколът се изпраща както на министерството, така и на корабособствениците.
7. Всяко допълнително плащане се извършва на компетентните национални органи на Гвинея-Бисау по посочената в раздел 1, параграф 7 сметка от страна на корабособствениците най-късно до 31 юли от годината, през която окончателният протокол за таксите се изготвя.
8. Ако сумата по окончателния протокол обаче е по-ниска от авансово платената сума, посочена в точка 3, полученият остатък не се възстановява на корабособственика.

Раздел 3
Разпоредби, приложими конкретно по отношение на траулерите

1. Освен документите по раздел 1, точка 6 от настоящата глава, всяко заявление за лиценз за съдовете, които са предмет на настоящия раздел, трябва да бъде подадено с:
 - заверено копие от издаден от държавата-членка документ, удостоверяващ тонажа на съда в БРТ, и
 - удостоверение за съответствие, издадено от министерството след технически преглед на съда, извършен в съответствие с раздел VIII, точка 3.2.
2. При заявление за нов лиценз за съд, който вече е разполагал с лиценз в рамките на настоящия протокол и чиито характеристики остават без изменение, заявлението се предава чрез Делегацията на Европейската комисия в Бисау на министерството, придружено единствено от доказателство за плащане на таксата за новия период, както и на сумата по раздел VII, точка 13. Министерството дава разрешение за новия лиценз, като включва забележка относно първото заявление за лиценз, представено в рамките на протокола в сила.
3. Следните годишни периоди се прилагат по отношение на срока на валидност на лицензите:
 - първи период: от 16 юни 2007 г. до 31 декември 2007 г.;
 - втори период: от 1 януари 2008 г. до 31 декември 2008 г.;
 - трети период: от 1 януари 2009 г. до 31 декември 2009 г.;
 - четвърти период: от 1 януари 2010 г. до 31 декември 2010 г.;
 - пети период: от 1 януари 2011 г. до 15 юни 2011 г.
4. Не се разрешава лиценз да бъде валиден от началото на един годишен период и да изтече в рамките на следващия годишен период.
5. Тримесечие съответства на един от периодите от три месеца, които започват на 1 януари, 1 април, 1 юли или 1 октомври, с изключение на първия и последния период по протокола, в рамките на които периодите от три месеца са с начало от 16 юни 2007 г. до 30 септември 2007 г. и от 1 април 2011 г. до 15 юни 2011.
6. Лицензите са валидни за период от една година, от шест или три месеца. Те могат да бъдат подновявани.
7. Във всеки един момент лицензът трябва да се съхранява на борда на съда.

8. Таксите се изчисляват за всеки съд въз основа на годишен размер, определен в техническите фишове към протокола. При тримесечните или шестмесечните лицензи таксите се изчисляват на принципа *pro rata temporis* и се увеличават съответно с 3 % или 2 %, за да покрият разходите, които са извършени преди издаването на лицензите.

Глава II — Зони за риболов

На посочените в член 1 от протокола съдове на Общността се разрешава да извършват риболовни дейности във водите отвъд 12 морски мили от изходните линии.

Раздел III — Мерки за докладване на улова за съдове с разрешение да извършват риболов във водите на Гвинея-Бисау

1. За целите на настоящото приложение времетраенето на един рейс на съд на Общността се определя, както следва:
 - периодът между момента на влизане и напускане на риболовната зона на Гвинея-Бисау, или
 - периодът между момента на влизане в риболовната зона на Гвинея-Бисау и операция по прехвърляне, или
 - периодът между момента на влизане в риболовната зона на Гвинея-Бисау и операция по разтоварване на суша в Гвинея-Бисау.
2. Всички съдове с разрешение да извършват риболов във водите на Гвинея-Бисау в рамките на споразумението са задължени да съобщават количеството улов на министерството при следните ред и условия:
 - 2.1 декларациите обхващат улова на съда при всеки рейс. В края на всеки рейс и при всяко положение преди съдът да напусне риболовните зони на Гвинея-Бисау те се предават чрез Делегацията на Комисията в Гвинея-Бисау на министерството по факс, куриер или електронна поща с копие до Европейската комисия. В случай, че предаването се осъществи по електронна поща, потвържденията за получаване по електронен път се изпращат веднага на съда от Делегацията на Комисията в Гвинея-Бисау и от министерството със обратно копие. По отношение на съдовете за риболов на риба тон тези декларации се изпращат в края на всяка кампания;
 - 2.2 оригиналите на материален носител от предадените по факс или по електронна поща декларации в рамките на годишния период на валидност на лиценза по смисъла на разпоредбите от глава I, раздел 2, точка 2 по отношение на съдовете за риболов на риба тон и съответно от глава I, раздел 3, точка 3 — за траулерите, се изпращат на министерството в срок от 45 дни след края на последния рейс за дадения период. Копия на

материален носител се предават на Делегацията на Комисията в Гвинея-Бисау;

- 2.3 съдовете за риболов на риба тон и съдовете за риболов с въже-майка на повърхността декларират улова си чрез съответния формуляр в бордовия дневник съгласно образца в допълнение 2. Изразът „Извън ИИЗ на Гвинея-Бисау“ се записва в бордовия дневник за периодите, в които даденият съд не е бил във водите на Гвинея-Бисау;
 - 2.4 траулерите декларират улова си чрез формуляра, чийто образец е даден в допълнение 3, като се посочва общият размер на улова по видове и по календарен месец или част от него;
 - 2.5 формулярите се попълват четливо и се подписват от капитана на съда.
3. Когато не се спазват предвидените в тази глава разпоредби, правителството на Гвинея-Бисау си запазва правото да преустанови временно лиценза на съответния съд до приключването на формалностите и да наложи на корабособственика на съда санкцията, предвидена в действащото законодателство на Гвинея-Бисау, а при рецидив на закононарушението — да не поднови лиценза. Европейската комисия бива информирана за това.

Двете страни се договарят за създаването на система за електронен обмен на тези данни.

Глава IV— Прилов

Размерът на прилова за всеки един от видовете риболов по настоящия протокол се определя в съответствие със законодателството на Гвинея-Бисау и се посочва в техническите фишове за всяка една от тези категории.

Глава V — Наемане на моряци

Корабособствениците, които имат лицензи за риболов по споразумението, допринасят за професионалното практическо обучение на моряците с произход от Гвинея-Бисау и за подобряване на пазара на труда при следните условия и ограничения:

1. всеки корабособственик на траулер се задължава да наеме:
 - трима моряци-рибари за съдовете с БРТ под 250;
 - четирима моряци-рибари за съдовете с БРТ между 250 и 400;
 - пет моряци-рибари за съдовете с БРТ между 400 и 650;
 - шест моряци-рибари за съдовете с БРТ над 650.
2. Корабособствениците се стремят да наемат допълнително моряци от Гвинея-Бисау.

3. Чрез своите представители корабособствениците избират моряците, които да наемат на съдовете си.
4. Корабособственикът или негов представител съобщава на министерството имената на моряците от Гвинея-Бисау, които са наети на съответния съд, като посочва длъжността им в екипажа.
5. Декларацията на Международната организация на труда (МОТ) за основните принципи и права в областта на труда се прилага по право за наетите на съдове на ЕС моряци. Това се отнася по-специално за свободата на сдружаване и ефективното признаване на правото на работниците на колективно договаряне и за премахване на дискриминацията в областта на заетостта и при упражняване на правото на труд.
6. Трудовите договори на моряците от Гвинея-Бисау се изготвят в рамките на консултации с министерството между представителя(ите) на корабособствениците и моряците и/или техните синдикати или техните представители, като копие от договора се предоставя на подписалите го страни. Тези договори гарантират на моряците приложимото за тях социално осигуряване, включващо застраховка „Живот“, застраховка за заболяване и застраховка за несчастен случай.
7. Заплатите на моряците от Гвинея-Бисау се плащат от корабособствениците. Те се договарят по взаимно съгласие между последните или техните представители и властите на Гвинея-Бисау преди издаването на лицензите. Същевременно условията на заплащане на моряците от Гвинея-Бисау не могат да бъдат по-лоши от тези, приложими за екипажите от Гвинея-Бисау, и при никакви обстоятелства няма да бъдат под стандартите на МОТ.
8. Всеки нает на борда на съд на Общността моряк трябва да се яви пред капитана на определения съд в деня преди предложената за наемане дата. Ако моряк не се яви на датата и часа, които са договорени за качването му, корабособственикът се освобождава автоматично от задължението си да наеме този моряк.
9. Ако моряци от Гвинея-Бисау не са наети поради причини, различни от посочените в предходната точка, възможно най-бързо корабособствениците на съответните съдове от Общността са длъжни да заплатят за риболовната кампания сума, равняваща се на заплатите на ненаетите моряци.
10. Тази сума се превежда по специална сметка, посочена предварително от компетентните органи на Гвинея-Бисау, и ще позволи финансирането на публичните структури за професионално обучение в областта на рибарството.

Глава VI — Технически мерки

1. Съдовете за риболов на далекомигриращи видове спазват мерките и препоръките, които са приети от ИССАТ по отношение на риболовните съоръжения, техните технически спецификации и всяка друга техническа мярка, приложима към риболовните им дейности.

2. По отношение на траулерите специфичните мерки са посочени във всеки един от съответните технически фишове.
3. Забраната на един или повече видове риболов през периода на естественото възстановяване на даден вид рибен ресурс, се прилага от Гвинея-Бисау, без да се дава предимство на определени кораби, които участват в съответните видове риболов, като няма значение дали съдовете са национални, съдове на Общността или такива, които плават под флага на трета държава.
4. Въз основа на анализ на въздействието и при необходимост двете страни се договарят в смесената комисия относно евентуалните корективни мерки по отношение на периода на естественото възстановяване на съответния вид рибен ресурс.
5. В случай, че Гвинея-Бисау е принудена да вземе неотложни мерки, водещи до забрана на риболов през период, различен от този, който е посочен в точка 3 по-горе, или до увеличаване на срока на забрана, предвиден в съответствие със същата точка, се свиква заседание на смесената комисия за оценка на въздействието върху съдовете на Общността, произтичащи от прилагането на тези мерки.
6. Когато прилагането на точки 4 и 5 по-горе води до увеличаване на периода/ите на забрана на един или повече видове риболов, двете страни се консултират в смесената комисия с оглед адаптиране на размера на финансовите средства в зависимост от намаляването на възможностите за риболов за Общността, които произтичат от тези мерки.

Глава VII — Наблюдатели на борда на траулерите

1. Съдовете, на които е разрешено да извършват риболов във водите на Гвинея-Бисау по споразумението, вземат на борда си наблюдатели, определени от Гвинея-Бисау при следните условия:
 - 1.1 всеки траулер взема на борда си наблюдател, определен от отговорното за риболова министерство.

В този случай пристанището, от което се взема наблюдателя, се определя по взаимно съгласие между отговорното за риболова министерство и корабособствениците или техните представители;
 - 1.2 министерството изготвя списък на съдовете, определени да приемат на борда си наблюдател, и списък на съответните наблюдатели. Тези списъци се актуализират. Те се изпращат на Европейската комисия веднага след съставянето им и на всеки три месеца впоследствие при тяхно евентуално актуализиране;
 - 1.3 при издаване на лиценза министерството информира съответните корабособственици или техните представители за името на определения да бъде приет на борда на съда им наблюдател.

2. Времето, през което наблюдателят е на борда, се определя от министерството, но, като общо правило, не надвишава все пак времето, необходимо за изпълнение на задълженията му. Министерството информира за това корабособственика или неговия представител при уведомяване за името на определения за съответния съд наблюдател.
3. Условието, при които наблюдателят се взема на борда, се определят по взаимно съгласие между корабособственика или неговия представител и властите на Гвинея-Бисау.
4. Качването на борда в началото на първия рейс се извършва в пристанището на Гвинея-Бисау, а при подновяване на лиценза — в избрано от корабособственика пристанище.
5. В рамките на две седмици и с десетдневно предизвестие съответните корабособственици информират за пристанищата и датите, които са предвидени за приемане на наблюдателите на борда.
6. Когато наблюдател се качи на борда от друга държава, пътните му разходи се поемат от корабособственика. Ако съд с наблюдател на Гвинея-Бисау напусне риболовната зона на тази държава, се вземат всички мерки, за да се осигури възможно най-бързото му връщане за сметка на корабособственика.
7. Ако наблюдател не се яви на датата и часа, най-късно до дванайсет часа след определения час, които са договорени за качването му, корабособственикът се освобождава автоматично от задължението си да приеме на борда този наблюдател.
8. Наблюдателят е със статут на офицер. Когато съдът осъществява риболовни дейности във водите на Гвинея-Бисау, наблюдателят извършва следните задачи:
 - 8.1 наблюдава риболовните дейности на съдовете;
 - 8.2 проверява позицията на съдовете, извършващи риболовни дейности;
 - 8.3 извършва дейности по вземане на биологични проби в рамките на научни програми;
 - 8.4 записва данни за използваните риболовни съоръжения;
 - 8.5 проверява записаните в бордовия дневник данни за улова от водите на Гвинея-Бисау;
 - 8.6 проверява процента прилов и извършва оценка на изхвърления улов;
 - 8.7 най-малко един път седмично и по радиото съобщава данните за риболова, включително количеството основен улов и прилов на борда.
9. Капитанът прави всичко, което зависи от него, за да осигури физическата безопасност и благоприятни условия за наблюдателя при изпълнение на неговите задължения.

10. Наблюдателят разполага с всички улеснения за упражняване на правомощията си. Капитанът му осигурява достъп до средствата за комуникация, които са необходими за изпълнение на задълженията му, до пряко свързаните с риболовните дейности на съда документи, включително бордовия дневник и навигационната книга, както и до тези части от съда, които са необходими за упражняване на функциите му в качеството на наблюдател.
11. На борда наблюдателят:
 - 11.1 предприема всички необходими действия, за да може неговото присъствие и условията на приемането му на борда да не прекъсват или възпрепятстват риболовните дейности;
 - 11.2 опазва имуществото и оборудването на борда и спазва конфиденциалност по отношение на всички документи, които принадлежат на съда;
 - 11.3 съставя доклад със заключенията си, който се предава на компетентните органи на Гвинея-Бисау. След като са го обработили и в рамките на една седмица те изпращат копие от доклада на Делегацията на Европейската комисия в Бисау.
12. В края на периода на наблюдението и преди да напусне съда, наблюдателят изготвя доклад със заключенията си, който изпраща на компетентните органи на Гвинея-Бисау, с копие до Европейската комисия. Той го подписва в присъствието на капитана, който може да добави или да поиска да бъдат добавени към доклада забележки, считани от него за необходими, последвани от подписа му. Копие от доклада се предоставя на капитана при напускане на съда от страна на наблюдателя.
13. Корабособственикът поема разходите за настаняването и за храната на наблюдателите при същите условия, както тези за офицерите, в зависимост от конструктивните възможности на съда.

За да допринесе за покриване на разходите, произтичащи от присъствието на наблюдател на борда, и при спазване на принципа *pro rata temporis* корабособственикът плаща на властите на Гвинея-Бисау едновременно с таксата сума от 12 EUR на БРТ на година за един съд, извършващ риболовни дейности във водите на Гвинея-Бисау.
14. Заплатата и социалните осигуровки на наблюдателя се поемат от министерството.

Глава VIII — Наблюдатели на борда на съдовете за риболов на риба тон

Веднага щом това е практически възможно двете страни се консултират със заинтересованите държави с оглед определяне на система от регионални наблюдатели и избора на компетентна регионална организация в областта на рибарството.

Глава IX — Контрол

1. В съответствие с глава 1, раздел 2, точка 1, Европейската общност води актуализиран списък на съдовете, на които е издаден лиценз за риболов по силата на разпоредбите от настоящия протокол. Този списък се свежда до знанието на органите на Гвинея-Бисау, които са отговорни за контрола върху риболова, веднага след изготвянето му и впоследствие — при всяко негово актуализиране.
2. Съдовете за риболов на далекомигриращи видове се вписват в посочения в предходната точка списък веднага при получаване на уведомяването за плащането на аванса, посочен в глава I, раздел 2, точка 3 от настоящото приложение. В този случай заверено копие от списъка на съдовете за риболов на риба тон се изпраща на корабособственика и се съхранява на борда вместо лиценз за риболов, докато той бъде издаден от компетентния орган на Гвинея-Бисау.
3. Технически прегледи на траулерите:
 - 3.1 веднъж годишно и впоследствие — при изменения на тонажа или на риболовната категория с произтичаща промяна на риболовните съоръжения, траулерите на Общността подлежат на предвидените от действащата правна уредба инспекции, които се извършват в пристанището на Гвинея-Бисау. Тези инспекции се осъществяват задължително в срок от 48 часа след пристигането на съда в пристанището;
 - 3.2 след като при прегледа е било установено съответствие се издава удостоверение на капитана на съда със срок на валидност, равен на този на лиценза, или, ако се касае за съд, който подновява лиценза си през годината, това удостоверение фактически се удължава. Същевременно максималният срок на валидност не може да надвишава една година. Във всеки един момент това удостоверение трябва да се съхранява на борда на съда;
 - 3.3 техническият преглед има за цел да провери съответствието на техническите характеристики и на съоръженията на борда, както и спазването на разпоредбите относно екипажа;
 - 3.4 свързаните с тези прегледи разходи се поемат от корабособствениците и се определят по скала, съставена в съответствие с правната уредба на Гвинея-Бисау. Те не могат да надвишават сумите, които другите съдове плащат обикновено за същите услуги;
 - 3.5 неспазването на предвидените в точки 3.1 и 3.2 по-горе разпоредби води до автоматично временно преустановяване на лиценза за риболов до момента, в който корабособственикът изпълни тези задължения.

4. Влизане и излизане от зоната:

Всички съдове на Европейската общност, които извършват риболовни дейности в зоната на Гвинея-Бисау в рамките на споразумението, съобщават по радиото на отговорното за риболова министерство датата и часа, както и позицията си при всяко влизане и излизане от риболовната зона на Гвинея-Бисау.

При издаване на лиценза отговорното за риболова министерство съобщава на корабособствениците позивната, работната честота и работното време.

При невъзможност за използване на радио съдовете имат право да използват други комуникационни средства като телекс, факс (№ 20.11.57, № 20.19.57, № 20.69.50) или телеграма.

4.1 Съдовете на Общността уведомяват най-малко 24 часа по-рано министерството за намерението си да влязат или да напуснат риболовната зона на Гвинея-Бисау. По отношение на съдовете за риболов на риба тон този срок е 6 часа.

4.2 Когато се уведомява за напускането на даден съд, се съобщава също така и неговата позиция, количеството улов и видовете риба, които се съхраняват на борда. Приоритетно тази информация ще бъде съобщавана по факс, а за кораби, които не са оборудвани с факс — по радио или електронна поща.

4.3 Съд, който извършва риболов, без да е информирал министерството, се счита за съд без лиценз.

4.4 Номерата на факса и на телефона, както и адресът на електронната поща се съобщават при издаване на лиценза за риболов.

5. Контролни процедури:

5.1 капитаните на съдовете на Общността, извършващи риболовни дейности във водите на Гвинея-Бисау, позволяват и улесняват приемането и изпълнението на задълженията от страна на длъжностните лица на Гвинея-Бисау, които отговарят за инспектирането и контрола върху риболовните дейности;

5.2 длъжностните лица не остават на борда по-дълго, отколкото е необходимо за изпълнение на задълженията си;

5.3 след приключване на инспекцията и проверката се издава удостоверение на капитана на съда.

6. Задържане на съд за проверка:

6.1 министерството информира Европейската комисия чрез Делегацията ѝ в Гвинея-Бисау в рамките на не повече от 48 часа за всяко задържане за проверка и налагане на санкция на съд на Общността в риболовните зони на Гвинея-Бисау;

- 6.2 Европейската комисия получава също така и кратък доклад относно обстоятелствата и причините, довели до задържането на даден съд за проверка.
7. Протокол за задържане за проверка:
- 7.1 след като компетентният орган на крайбрежната държава е съставил протокола, капитанът на съда трябва да го подпише;
- 7.2 подписването не накърнява правата на капитана на защита, която може да предприеме по отношение на твърдението за нарушение;
- 7.3 в съответствие с разпоредбите от действащото законодателство капитанът може да бъде задължен да отведе съда си в определено от компетентните органи пристанище.
8. Среща във връзка със задържането на съд за проверка:
- 8.1 преди разглеждането на каквато и да е мярка срещу капитана на съда или екипажа му или по отношение на товара и оборудването на съда, с цел различна от тази за съхраняване на доказателства във връзка с предполагаемото нарушение, в рамките на един работен ден от получаването на посочената по-горе информация се състои среща за запознаване със случая между Европейската комисия и министерството с евентуално участие на представител на засегнатата държава-членка;
- 8.2 по време на срещата страните обменят всяка полезна информация или документация, която може да допринесе за изясняване на обстоятелствата във връзка с установените факти. Корабособственикът или негов представител бива информиран за резултата от срещата и всяка мярка, която може да произтече от задържането на съда за проверка.
9. Разрешаване на казуса по задържането на съд за проверка:
- 9.1 преди каквато и да е съдебна процедура се прави опит за разрешаване на предполагаемото нарушение чрез помирителна процедура. Последната трябва да приключи до четири работни дни след задържането на съда за проверка;
- 9.2 при разрешаване чрез помирителна процедура размерът на глобата се определя в съответствие със законодателството на Гвинея-Бисау;
- 9.3 ако казусът не е могъл да бъде разрешен чрез помирителна процедура и се предаде на компетентната съдебна инстанция, банковата гаранция, която е определена, като се вземат под внимание разходите по задържането, размерът на глобите и обезщетенията, дължими от отговорните за закононарушението лица, се превежда от корабособственика на посочена от министерството банка;

- 9.4 банковата гаранция е неотменима до края на съдебното производство. Освобождава се само при оправдателна присъда. Аналогично, при осъдителна присъда с налагане на глоба в размер, по-нисък от този на предоставената банкова гаранция, разликата се освобождава от министерството;
- 9.5 съдът се освобождава и се дава разрешение на екипажа му да напусне пристанището:
- веднага след като произтичащите от помирителната процедура задължения са изпълнени, или
 - веднага след като посочената в точка 9.3 по-горе банкова гаранция е била внесена и приета от министерството до приключване на съдебното производство.

10. Мониторинг на разрешените случаи:

Всички данни относно закононарушенията от страна на съдовете на Общността биват съобщавани редовно на Комисията чрез Делегацията.

11. Прехвърляне:

- 11.1 всеки съд на Общността, който желае да прехвърли улов във водите на Гвинея-Бисау, извършва операцията на рейд в пристанище на Гвинея-Бисау;
- 11.2 най-малко 24 часа предварително корабособствениците трябва да предоставят на министерството следната информация:
- имена на прехвърлящите риболовни съдове,
 - името на транспортиращия съд,
 - количество по видове, което ще бъде прехвърлено,
 - ден на прехвърлянето;
- 11.3 прехвърлянето се счита за напускане на риболовната зона на Гвинея-Бисау. Капитаните на съдовете трябва да предадат декларациите си за улов на компетентните органи и да заявяват намерението си да продължат да извършват риболов или да напуснат риболовната зона на Гвинея-Бисау;
- 11.4 забранява се всяко прехвърляне на улов, при което не се спазва посочената по-горе процедура, в риболовната зона на Гвинея-Бисау. Всяко лице, което нарушава тази разпоредба, подлежи на предвидените от правната уредба на Гвинея-Бисау санкции.

12. Капитаните на съдовете на Общността, които извършват операции по разтоварване на суша или прехвърляне на улов в пристанище на Гвинея-Бисау, позволяват и улесняват контрола върху тези операции от инспекторите на Гвинея-Бисау. След приключване на всяка инспекция и проверка в пристанище се издава удостоверение на капитана на съда.

Глава X — Сателитно наблюдение на риболовните съдове

Двете страни се споразумяват да определят в смесената комисия реда и условията за сателитно наблюдение на риболовните съдове на Общността, които извършват риболов в рамките на споразумението, от момента, в който техническите предпоставки бъдат налице.

ДОПЪЛНЕНИЯ

- 1 — Формуляр за заявление за лиценз за риболов
- 2 — Статистически данни за улова и риболовното усилие
- 3 — Бордови дневник на съдове за риболов на риба тон

Допълнение 1

**ФОРМУЛЯР
ЗА ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ЛИЦЕНЗ
ЗА РИБОЛОВ**

Попълва се от администрацията	Забележки
Националност:.....
Номер на лиценза:.....
Дата на подписване:
Дата на издаване:.....

ЗАЯВИТЕЛ

Търговско наименование:.....

Номер от търговския регистър:.....
.....

Собствено име и фамилия на отговорното лице:

Дата и място на раждане:

Професия:

Адрес:.....
.....

Брой служители:.....

Име и адрес на пълномощника:

СЪД

Вид на съда:..... Регистрационен №:.....

Ново име:..... Предишно име:.....

Дата и място на построяване:.....

Националност по произход:.....

Дължина:..... Ширина:..... Височина на борда:

Брутен тонаж:..... Нетен тонаж:.....

Вид материал на изработка:

Марка на основния двигател:..... Тип:..... Мощност в к.с:

Витло: С фиксирана стъпка: С променлива стъпка:
 Дюза:

Скорост:

Позивна:..... Честота:.....

Списък на средствата за откриване, навигационните средства и предавателните средства:

Радар: Сонар: Ехолот:

УКВ: ЕСЛ: Сателитен навигатор: Други:

Численост на моряците:.....

НАЧИН НА СЪХРАНЕНИЕ

Лед: Лед и охлаждане:
Замразяване: в саламура: на сухо: в охладена морска вода:
Обща мощност на замразяване (FG):
Капацитет на замразяване за 24 часа в тонове:
Капацитет на трюмовете:

ВИД РИБОЛОВ

А. Дънен риболов

Дънен крайбрежен: Дънен дълбочинен:
Вид трал:
за главоноги: за скариди: за риба:
Дължина на трала: Дължина на кордата на гърба:
Размер на отворите на джоба:
Размер на отворите на крилете:
Скорост на тралене:

Б. Риболов на големи пелагични видове (риба тон)

С въдица: Брой въдици:
С греб: Дължина на мрежата: Дълбочина на мрежата:
Брой съоръжения за съхранение: Капацитет в тонове:

В. Риболов с въже-майка и със сляп кош

На повърхността: На дъното:
Дължина на въжето: Брой куки:
Брой въжета:
Брой слепи кошове:

СЪОРЪЖЕНИЯ НА ЗЕМЯТА

Адрес и номер на разрешителното:
.....
.....

Търговско наименование:.....

Дейности:.....

Вътрешна търговия с пресни рибни продукти: Външна търговия с пресни рибни
продукти:

Вид и номер на картата за търговец на пресни рибни продукти:

Описание на съоръженията за обработка и съхранение:
.....
.....
.....
.....
.....

Брой служители:.....

N.B. Отбележете утвърдителния отговор в полетата, които са оставени за целта

Технически забележки

Разрешение от министерство

Допълнение 2

МИНИСТЕРСТВО НА РИБАРСТВОТО

СТАТИСТИЧЕСКИ ДАННИ ЗА УЛОВА И РИБОЛОВНОТО УСИЛИЕ

Месец: Година:

Име на кораба:	
Националност:	

Мощност на двигателя:	
Брутен тонаж (тонове):	

Риболовен метод:	
Пристанище разтоварване:	на

Дата	Риболовна зона		Брой вадения на мрежата	Брой риболовни часове	Видове риба							Общо	
	Географска дължина	Географска ширина											
1/													
2/													
3/													
4/													
5/													
6/													
7/													
8/													
9/													
10/													
11/													
12/													
13/													
14/													
15/													
16/													
17/													
18/													
19/													
20/													
21/													
22/													
23/													
24/													
25/													
26/													
27/													
28/													
29/													
30/													
ОБЩО													

ПРИЛОЖЕНИЕ П

ФИШ 1 — РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 1: ТРАУЛЕРИ С ДЪЛБОКО ЗАМРАЗЯВАНЕ, ТРАУЛЕРИ ЗА РИБА И ТРАУЛЕРИ ЗА ГЛАВНОГИ

1. Риболовна зона	
Извън 12 морски мили от изходните линии, включително зоната под общо управление между Гвинея-Бисау и Сенегал, на север до азимут 268°.	
2. Разрешено съоръжение	
Класически трал с панели и други селективни съоръжения са разрешени. Траулери аутригери (с издадени тралове) са също разрешени. Използването на какъвто и да е вид риболовно съоръжение, средство или устройство, което може да запуши отворите на мрежата или което води до намаляване на селективната функция, е забранено. Същевременно с оглед избягване на изхвърлянето или разкъсването е разрешено да се фиксират изключително под коремната част на джоба на дънните тралове защитни съоръжения от мрежа или какъвто и да е друг материал. Тези защитни съоръжения се фиксират единствено за предните и страничните ръбове на джоба на траловите. За гръбната част на траловите е разрешено да се използват защитни устройства при условие, че те се състоят от една единствена мрежена част от еднакъв материал като този на джоба и чиито разтворени отвори са с минимални размери от триста милиметра. Подшиването на мрежата, съставляваща джоба на траловите, с обикновено или усукано влакно, се забранява.	
3. Минимален разрешен отвор на мрежата	
70mm	
4. Период на естествено възстановяване	
В съответствие с правната уредба на Гвинея-Бисау. При липса на разпоредби в правната уредба на Гвинея-Бисау двете страни се договарят в смесената комисия и въз основа на най-добрите научни становища, които са одобрени от съвместната научна среща, за най-целесъобразния период за естествено възстановяване на съответния рибен ресурс.	
5. Прилов	
В съответствие с правната уредба на Гвинея-Бисау: Траулери за риба не могат да имат над 9 % ракообразни и 9 % главоноги на борда спрямо общия улов от риболовната зона в Гвинея-Бисау в края на съответния рейс, така както е определен в глава III от приложението към настоящия протокол. Траулери за главоноги не могат да имат над 9 % ракообразни на борда спрямо общия улов от риболовната зона в Гвинея-Бисау в края на съответния рейс, така както е определен в глава III от приложението към настоящия протокол. Всяко надвишаване на процента разрешен прилов се наказва в съответствие с правната уредба на Гвинея-Бисау. Двете страни се консултират в смесената комисия за евентуална промяна на разрешения процент.	
6. Разрешен тонаж/такси	
Разрешен тонаж (БРТ) на година	4.400
Такси в EUR за БРТ на година	229 EUR/БРТ/година При тримесечните или шестмесечните лицензи таксите се изчисляват на принципа <i>pro rata temporis</i> и се увеличават съответно с 3 % или 2 %, за да покрийт разходите, които са извършени преди издаването на лицензите.
7. Забележки:	
Условията за дейност на съдовете са тези, които са определени в приложението към протокола.	

**ФИШ 2 — РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 2:
ТРАУЛЕРИ ЗА СКАРИДИ**

1. Риболовна зона	
Извън 12 морски мили от изходните линии, включително зоната под общо управление между Гвинея-Бисау и Сенегал, на север до азимут 268°.	
2. Разрешено съоръжение	
<p>Класически трал с панели и други селективни съоръжения са разрешени.</p> <p>Траулери аутригери (с издадени тралове) са също разрешени.</p> <p>Използването на какъвто и да е вид риболовно съоръжение, средство или устройство, което може да запуши отворите на мрежата или което води до намаляване на селективната функция, е забранено. Същевременно с оглед избягване на изхабяването или разкъсването е разрешено да се фиксират изключително под коремната част на джоба на дънните тралове защитни съоръжения от мрежа или какъвто и да е друг материал. Тези защитни съоръжения се фиксират единствено за предните и страничните ръбове на джоба на траловете. За гръбната част на траловете е разрешено да се използват защитни устройства при условие, че те се състоят от една единствена мрежена част от еднакъв материал като този на джоба и чиито разтворени отвори са с минимални размери от триста милиметра.</p> <p>Подшиването на мрежата, съставляваща джоба на траловете, с обикновено или усукано влакно, се забранява.</p>	
3. Минимален разрешен отвор на мрежата	
<p>40mm</p> <p>Гвинея-Бисау се задължава да измени законодателството си най-късно до 12 месеца след влизането в сила на настоящия протокол с оглед прилагане на отвори на мрежата от 50 mm, съответстващо на действащите в подрегиона законодателства и което изменение ще се прилага за всички флотилии, извършващи улов на ракообразни и осъществяващи дейност в риболовната зона на Гвинея-Бисау.</p>	
4. Период на естествено възстановяване	
<p>В съответствие с правната уредба на Гвинея-Бисау.</p> <p>При липса на разпоредби в правната уредба на Гвинея-Бисау двете страни се договарят в смесената комисия и въз основа на най-добрите научни становища, които са одобрени от съвместната научна среща, за най-целесъобразния период за естествено възстановяване на съответния рибен ресурс.</p>	
5. Прилов	
<p>В съответствие с правната уредба на Гвинея-Бисау:</p> <p>Траулери за скариди не могат да имат над 50 % главнооги и риба на борда спрямо общия улов от риболовната зона в Гвинея-Бисау в края на съответния рейс, така както е определен в глава III от приложението към настоящия протокол.</p> <p>Всяко надвишаване на процента разрешен прилов се наказва в съответствие с правната уредба на Гвинея-Бисау.</p>	
6. Разрешен тонаж/такси	
Разрешен тонаж (БРТ) на година	4.400
Такси в EUR за БРТ на година	<p>307 EUR/БРТ/година</p> <p>При тримесечните или шестмесечните лицензи таксите се изчисляват на принципа <i>pro rata temporis</i> и се увеличават съответно с 3 % или 2 %, за да покрият разходите, които са извършени преди издаването на лицензите.</p>
7. Забележки:	
Условията за дейност на съдовете са тези, които са определени в приложението към протокола.	

**ФИШ 3 — РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 3:
СЪДОВЕ ЗА РИБОЛОВ НА РИБА ТОН С ВЪДИЦИ**

1. Риболовна зона:	
<p>Извън 12 морски мили от изходните линии, включително зоната под общо управление между Гвинея-Бисау и Сенегал, на север до азимут 268°.</p> <p>Разрешава се на съдовете за риболов на риба тон с въдици да използват жива стръв в риболовната зона на Гвинея-Бисау.</p>	
2. Разрешено съоръжение и технически мерки:	
<p>Въдици Кош с жива стръв: 16 mm</p> <p>Съдовете за риболов на далекомигриращи видове спазват мерките и препоръките, които са приети от ИССАТ по отношение на риболовните съоръжения, техните технически спецификации и всяка друга техническа мярка, приложима към риболовните им дейности.</p>	
3. Прилов:	
<p>При спазване на препоръките на ИССАТ и на ФАО в тази сфера риболовът на видовете гигантска акула (<i>Cetorhinus maximus</i>), бяла акула (<i>Carcharodon carcharias</i>), акула-бик (<i>Carcharias taurus</i>) и на акула от вида <i>Galeorhinus galeus</i> се забранява.</p>	
4. Разрешен тонаж/такси:	
Такса на тон улов	25 EUR/тон
Годишна фиксирана такса:	500 EUR за 20 тона
Брой съдове с разрешение за риболов	14
5. Забележки:	
<p>Условията за дейност на съдовете са тези, които са определени в приложението към протокола.</p>	

**ФИШ 4 — РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 4:
СЕЙНЕРИ ЗА РИБОЛОВ НА РИБА ТОН С ДЪЛБОКО ЗАМРАЗЯВАНЕ И СЪДОВЕ ЗА РИБОЛОВ С
ВЪЖЕ-МАЙКА**

1. Риболовна зона:	
Извън 12 морски мили от изходните линии, включително зоната под общо управление между Гвинея-Бисау и Сенегал, на север до азимут 268°.	
2. Разрешено съоръжение и технически мерки:	
гриб + въже-майка на повърхността	
Съдовете за риболов на далекомигриращи видове спазват мерките и препоръките, които са приети от ИССАТ по отношение на риболовните съоръжения, техните технически спецификации и всяка друга техническа мярка, приложима към риболовните им дейности.	
3. Минимален разрешен отвор на мрежата	
Препоръчаните стандарти от ИССАТ	
4. Прилов:	
При спазване на препоръките на ИССАТ и на ФАО в тази сфера риболовът на видовете гигантска акула (<i>Cetorhinus maximus</i>), бяла акула (<i>Carcharodon carcharias</i>), акула-бик (<i>Carcharias taurus</i>) и на акула от вида <i>Galeorhinus galeus</i> се забранява.	
5. Разрешен тонаж/такси:	
Такса на тон улов	35 EUR/тон
Годишна фиксирана такса:	3 150 EUR за 90 тона
Брой съдове с разрешение за риболов	23
6. Забележки:	
Условията за дейност на съдовете са тези, които са определени в приложението към протокола.	

ПРИЛОЖЕНИЕ III

План за управление за 2007 г. — ракообразни и дънни видове

Видове	БРТ 2006 г.	БРТ 2007 г.	Разлика БРТ	Разлика БРТ %
Ракообразни	11.000	8.000	-3.000	-27%
Главоноги	8.000	5.600	-2.400	-30%
Дънни видове риба	12.000	18.000	6.000	50%
Пелагични видове риба	20.000	23.000	3.000	15%
Риба тон	49.000	49.000	0	0%
ОБЩО	100.000	103.600	3.600	0

За срока на прилагане на това споразумение и освен при положително научно становище Гвинея-Бисау ще достигне намаляването на риболовното усилие за категориите скариди и главоноги, като запази през 2007 г. съществуващите споразумения с трети държави и с Европейската общност.

Същевременно при неусвояване на предоставените на трети държави възможности за риболов към 1 януари 2007 г. тези възможности не трябва да бъдат използвани за 2008 г. и следващите години.

В тези категории не трябва да се предоставя каквато и да е било възможност за риболов при фрахтоване.

Всички договори с дружества или европейски обединения/предприятия ще бъдат окончателно отказани и прекратени по формалния ред в срок от трийсет дни от датата на влизане в сила на настоящия протокол.

Приложение IV:

Основни елементи по отношение на целите и показателите за постигане, които трябва да бъдат спазени в рамките на членове 3, 8 и 9 от протокола

<i>Стратегически оси и цели</i>	Показатели
1. Подобряване на санитарните условия за развитие на сектор рибарство	
1.1. Подготовка за получаване на одобрение за износ	<p>Изготвена/приета от парламента и прилагана правна уредба относно минималните хигиенни и здравни условия, приложими към промишлените съдове, пирогите и риболовните предприятия</p> <p>Компетентен орган на място</p> <p>Привеждане на CIPA (Centro de Investigação Pesqueira Aplicada) в съответствие със стандартите (ISO 9000)</p> <p>Предоставена лаборатория за осъществяване на микробиологически и химически анализи</p> <p>Приет със закон план за наблюдение и анализ на състоянието на ресурсите от скариди (PNVAR 2008)</p> <p>Брой обучени здравни инспектори</p> <p>Брой здравни служители и служители на министерството на рибарството със завършено обучение по хигиенни стандарти</p> <p>Получено одобрение за износ към ЕС</p>
1.2. Модернизиране и привеждане в съответствие на промишлената и непромишлената флотилия по отношение на санитарните условия	<p>Брой промишлени съдове, приведени в съответствие със стандартите</p> <p>Брой пироги от дърво, заменени от пироги от адаптирани материали (абсолютна стойност и в %)</p> <p>Брой пироги, съоръжени със замразяващи камери</p> <p>Увеличаване на броя на местата за разтоварване</p> <p>Непромишлени съдове и риболовни съдове за крайбрежен риболов, приведени в съответствие със санитарните стандарти (абсолютна стойност и в %)</p>
1.3. Развитие на инфраструктурата, по-специално пристанищната инфраструктура	<p>Рехабилитиране на пристанището на Бисау и разширяване на рибарското пристанище</p> <p>Приведен в съответствие със стандартите пазар за риба на пристанището в Бисау за разтоварване на улова от нестопански и стопански риболов</p> <p>Приведено в съответствие с международните стандарти пристанище на Бисау (ратифициране на Международната конвенция за опазване човешкия живот на море)</p> <p>Премахнати отломки от пристанището</p>

<p>1.4. Насърчаване на производството на рибни продукти (санитарни и фитосанитарни условия на разтоварените и преработените продукти)</p>	<p>Адаптирана и оперативна система за инспектиране на рибните продукти</p> <p>Запознати с хигиенните стандарти субекти (брой организирани обучения и брой обучени лица)</p> <p>Оперативна лаборатория за анализи</p> <p>Брой устроени места за нестопанско разтоварване и преработка</p> <p>Насърчаване на технически и търговския партньорства с частни чуждестранни стопански субекти</p> <p>Започнал процес на екоетикетиране за продуктите от Гвинея-Бисау</p>
<p>2. Подобряване на мониторинга, контрола и наблюдението в риболовната зона</p>	
<p>2.1. Подобрена правна рамка</p>	<p>Прието споразумение между министерството на риболова и отбраната относно наблюдението и контрола</p> <p>Приет и прилаган национален план за мониторинг, контрол и наблюдение</p>
<p>2.2. Засилване мониторинга, контрола и наблюдението</p>	<p>Оперативно звено от независими заклет контролори (брой наети и обучени лица) и съответно бюджетно вписване в Закона за финансите</p> <p>Брой дни осъществено наблюдение в морето: 250 дни/година в края на срока на протокола</p> <p>Брой инспекции в пристанище и по море</p> <p>Брой въздушни инспекции</p> <p>Брой публикувани статистически бюлетини</p> <p>Процент радарно покритие</p> <p>Процент покритие от системата за сателитно наблюдение на цялата флотилия</p> <p>Прилагана програма за обучение, приспособена към техниките за наблюдение (брой часове обучение, брой обучени технически лица и др.)</p>

<p>2.3. Мониторинг на задържанията на съдове за проверка</p>	<p>Подобряване на прозрачността на системата за задържане на съдове за проверка, на налагането на санкции и на плащането на глоби</p> <p>Подобрена правна уредба относно плащането на глобите и въведена забрана за плащане на глоби в непарично изражение</p> <p>Подобряване на системата за събиране на глобите</p> <p>Публикуване на статистически годишни данни за събраните глоби</p> <p>Въвеждане на „черен списък“ от съдове с наложени санкции</p> <p>Годишно изготвяне и публикуване на статистически данни за санкциите</p> <p>Публикуван годишен доклад на FISCAP (Fiscalização da Actividade Pesqueira)</p>
<p>3. Подобряване на управлението на рибарството</p>	
<p>3.1. Управление на риболовното усилие по отношение на скаридите и на главоногите</p>	<p>Запазване през 2007 г. на съществуващите споразумения с трети държави и с Европейската общност. Същевременно при неусвояване на предоставените на трети държави възможности за риболов към 1 януари 2007 г. тези възможности не трябва да бъдат използвани за 2008 г. и следващите години.</p> <p>Каквато и да е било възможност за риболов не трябва да се предоставя при фрахтоване.</p> <p>Окончателно отказване и прекратяване по формалния ред на всички договори с дружества или европейски обединения/предприятия в срок от трийсет дни от датата на влизане в сила на настоящия протокол.</p>
<p>3.2. Модернизиране и увеличаване на изследванията върху рибните ресурси</p>	<p>Увеличени възможности за изследвания на CIPA (Centro de Investigação Pesqueira Aplicada)</p>

<p>3.3. Подобряване на знанията по въпроси в областта на рибните ресурси</p>	<p>Осъществено тралене на година</p> <p>Брой на запасите, които са предмет на оценка</p> <p>Брой програми за изследвания</p> <p>Брой дадени и следвани препоръки относно състоянието на основните ресурси (мерки по замразяване на риболова и съхранението на запасите, подлежащи на твърде голямо използване)</p> <p>Оценяване на годишните риболовни усилия за видовете, които са предмет на план за възстановяване</p> <p>Оперативен механизъм за управление на риболовното усилие (въведени бази данни, инструменти за статистическо наблюдение, на служби за управление на флота, публикуване на статистически бюлетини и др.)</p>
<p>3.4. Контролирано развитие на рибарството</p>	<p>Приемане на годишен план за управление на стопанския риболов преди началото на съответната година</p> <p>Приемане и изпълнение на план за възстановяване на подлежащите на твърде голямо използване ресурси</p> <p>Водене на досие „Съдове в Изключителната икономическа зона“, включително нестопанския риболов</p> <p>Брой изготвени, прилагани и оценени планове за възстановяване</p>
<p>3.5. Подобряване на ефективността на техническите служби на министерството на рибарството и морското стопанство и на службите, които участват в управлението на сектора</p>	<p>Увеличени административни възможности</p> <p>Изготвена и прилагана програма за обучение и преквалификация (брой обучени лица, брой часове обучение и др.)</p> <p>Затвърдени механизми за съгласуване, консултиране и сътрудничество с партньори</p> <p>Подобрена система за събиране на данни и статистическо наблюдение на рибарството</p>
<p>3.6. Подобряване на системата за управление на лицензите и мониторинга на съдовете</p>	<p>Брой часове обучение за техническите лица</p> <p>Брой обучени технически лица</p> <p>Свързване на отдели и статистически данни в мрежа</p>

ЗАКОНОДАТЕЛНА ФИНАНСОВА ОБОСНОВКА

1. НАИМЕНОВАНИЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО:

Предложение за регламент на Съвета относно сключването на Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Република Гвинея-Бисау.

2. УД/БД РАМКА (УПРАВЛЕНИЕ ПО ДЕЙНОСТИ/БЮДЖЕТ ПО ДЕЙНОСТИ)

11. Рибарство и морско дело

1103. Международен риболов и морско право

3. БЮДЖЕТНИ РЕДОВЕ

3.1. Бюджетни редове:

110301: Международни споразумения в областта на рибарството

11010404: Международни споразумения в областта на рибарството — разходи за административно управление

3.2. Продължителност на дейността и на въздействието върху финансовите средства:

Протоколът към Споразумението в областта на рибарството между Европейската общност и Република Гвинея-Бисау изтече на 15 юни 2007 г. Новият протокол се сключва за срок от 4 години, считано от 16 юни 2007 г. до 15 юни 2011 г.

Протоколът определя финансовите средства, категориите и условията за риболовните дейности на съдовете на Общността в риболовните зони на Гвинея-Бисау.

3.3. Бюджетни характеристики (добавете редове, ако е необходимо):

Бюджетен ред	Вид разход		Нов	Вноски на ЕАСТ	Вноски от държавите-кандидатки	Функция във финансовата перспектива
110301	ЗР ⁴	ДБК ⁵	НЕ	НЕ	НЕ	№ 2
11010404	ЗР	НБК ⁶	НЕ	НЕ	НЕ	№ 2

⁴ Задължителни разходи.

⁵ Диференцирани бюджетни кредити (ДБК).

⁶ Недиференцирани бюджетни кредити (НБК).

4. ОБОБЩЕНИЕ НА СРЕДСТВАТА

4.1. Финансови средства

4.1.1. Обобщение на бюджетните кредити за поети задължения (БКПЗ) и бюджетните кредити за плащания (БКП)

В милиона EUR (до четвърти десетичен знак след запетаята)

Вид разход	Раздел №			2008 г.	2009 г.	2010 г.	2011 г.	Общо
Бюджетни кредити за поети задължения (БКПЗ)	8.1	а	Виж бел. под линия ⁷ и ⁸	8,5000	8,5000	8,5000	8,5000	34,0000
Бюджетни кредити за плащания (БКП)		б	Виж бел. под линия ⁷ и ⁸	8,5000	8,5000	8,5000	8,5000	34,0000
Техническа и административна помощ (НБК)	8.2.4	в		0,0234	0,0234	0,0234	0,0634	0,1336
Бюджетни кредити за поети задължения		а+	Виж бел. под линия ⁷ и ⁸	8,5234	8,5234	8,5234	8,5634	34,1336
Бюджетни кредити за плащания		б+	Виж бел. под линия ⁷ и ⁸	8,5234	8,5234	8,5234	8,5634	34,1336

⁷ Включително допълнителна парична сума с максимален размер от 1 млн. EUR на година, която Общността ще отпуска на Гвинея-Бисау в съответствие с член 2, параграф 2 от протокола, ако съдовете на Общността подобрят усвояването на възможностите за риболов, предвидени в член 1, параграф 1, букви а) и б) от настоящия протокол. Същевременно тази допълнителна парична сума ще бъде пропорционална на увеличаването на усвояването на възможностите за риболов и ще остане в определените от настоящия протокол ограничения.

⁸ В съответствие с протокола възможностите за риболов могат да бъдат увеличени по взаимно съгласие в степента, в която според заключенията от научното становище съответното увеличение няма да окаже отрицателно въздействие върху устойчивото управление на ресурсите на Гвинея-Бисау. И този случай финансовите средства се увеличат пропорционално, на принципа *pro rata temporis*. Същевременно общата годишна сума, която плаща Общността, няма да бъде по-голяма от удвоения размер на посочената в член 2, параграф 1 от протокола сума (7 млн. EUR). Същевременно това увеличаване на финансовите средства може да се осъществи само в зависимост от бюджетните възможности.

Човешки ресурси и свързаните с тях разходи (НБК)	8.2.5	г		0,0644	0,0644	0,0644	0,0644	0,2576
Административни и разходи, различни от човешки ресурси и свързаните с тях разходи, извън референтната сума	8.2.6	д		0,0250	0,0250	0,0250	0,0250	0,1000
Общо БКПЗ включително разходите за човешки ресурси		а+ в+ г+ д	Виж бел. под линия ⁷ и ⁸	8,6128	8,6128	8,6128	8,6528	34,4912
Общо БКП включително разходите за човешки ресурси		б+ в+ г+ д	Виж бел. под линия ⁷ и ⁸	8,6128	8,6128	8,6128	8,6528	34,4912

Данни за съфинансиране: Няма съфинансиране

В милиона EUR (до четвърти десетичен знак след запетаята)

Съфинансиращ орган			2008 г.	2009 г.	2010 г.	2011 г.	Общо
	е						
ОБЩО БКПЗ, включително съфинансиране	а + в + г + д + е	Виж бел. под линия ⁷ и ⁸	8,6128	8,6128	8,6128	8,6528	34,4912

4.1.2. Съвместимост с финансовото планиране

- Предложението е съвместимо със съществуващото финансово планиране.
- Предложението ще изисква планиране на съответна функция във финансовата перспектива.

- Предложението може да наложи прилагане на клаузите на междуинституционалното споразумение⁹ (напр. инструмент на гъвкавост или преразглеждане на финансовата перспектива).

4.1.3. *Финансово въздействие върху приходите*

- X Предложението не оказва финансово въздействие върху приходите
- Предложението има финансово въздействие — въздействието върху приходите е следното:

Забележка: всички уточнения и наблюдения, отнасящи се до метода за изчисляване на въздействието върху приходите, трябва да бъдат изложени в отделно приложение.

В милиона EUR (до четвърти десетичен знак след запетаята)

		Преди дейността (година n - 1)	Състояние след дейността				
Бюджетен ред	Приходи		Година n	[n + 1]	[n + 2]	[n + 3]	[n + 4]
	а) Приходи в абсолютни стойности						
	б) Промяна в Δ приходите						

(Да се посочи всеки един засегнат приходен бюджетен ред, като се добави съответният необходим брой редове в таблицата, ако е налице въздействие върху повече от един бюджетен ред.)

⁹ Виж точки 19 и 24 от Междуинституционалното споразумение.

- 4.2. Личен състав със заетост на пълно работно време (включително длъжностни лица, временен и външен персонал) — виж подробностите в точка 8.2.1.

Нужда от персонал на година	2008 г.	2009 г.	2010 г.	2011 г.
Общ брой на човешките ресурси	0,85	0,85	0,85	0,85

5. ХАРАКТЕРИСТИКИ И ЦЕЛИ

5.1. Трябва да бъдат изпълнени в краткосрочен или дългосрочен план

Предходният протокол към Споразумението в областта на рибарството между Европейската общност и Гвинея-Бисау изтече на 15 юни 2007 г. Новият протокол обхваща периода от 16 юни 2007 г. до 15 юни 2011 г.

Главната цел на новото споразумение за партньорство в областта на рибарството е да се засили сътрудничеството между Европейската общност и Гвинея-Бисау, с което да се създаде рамка за партньорство за развитие на политика за устойчиво рибарство и за рационално използване на рибните ресурси в риболовната зона на Гвинея-Бисау. Главните елементи в новия протокол са:

- Възможности за риболов: 4 400 БРТ за траулери за скариди и 4 400 БРТ за траулери за риба/траулери за главоноги; 19 сейнери за риболов на риба тон, 14 съдове за риболов с въдици и 4 съдове за риболов с въже-майка разпределени, както следва (на базата на метода за разпределение на възможностите за риболов в предишния протокол, заявленията от държавите-членки и в зависимост от процента на усвояване по държави-членки и по категория в рамките на предходния протокол), т.е.:
 - траулери за улов на скариди: Испания 1 421, Италия 1 776, Португалия 1 066, Гърция 137;
 - траулери за риба/траулери за главоноги: Испания 3 143, Италия 786, Гърция 471;
 - сейнери за риболов на риба тон: Франция: 9, Испания: 10
 - съдове за риболов с въже-майка на повърхността: Португалия: 4
 - съдове за риболов на риба тон с въдици: Франция: 4, Испания: 10
- Годишни финансови средства: 7 милиона EUR
- Специална годишна сума за „хигиена и контрол“: 0, 5 милиона EUR

- Увеличаване при определени условия, пропорционално на оптимизиране на усвояването на правата за риболов: 1 млн. EUR на година (максимално)
- Авансови плащания и такси, които се заплащат от корабособствениците¹⁰: 35 EUR за сейнери и съдове за риболов с въже-майка, 25 EUR за съдове за риболов с въдици за тон уловена риба тон в риболовната зона на Гвинея-Бисау. Авансовите плащания се определят в размер на 3 150 EUR за сейнер за риболов на риба тон и за съд за риболов с въже-майка и на 500 EUR за съд за риболов на риба тон с въдици. Годишните такси за траулерите за риба/траулери за главоноги и за траулерите за скариди са в размер съответно 229 EUR и 307 EUR.

5.2. Положителни аспекти от участието на Общността, съвместимост на предложението с други финансови инструменти и възможни взаимодействия

По отношение на това ново споразумение за партньорство в областта на рибарството, ако Общността не предприеме действия, ще се появят частни споразумения, които не биха осигурили устойчиво рибарство. Комисията се надява също така, че благодарение на настоящото споразумение за партньорство в областта на рибарството Гвинея-Бисау ще сътрудничи ефективно на Общността в регионалните органи, като например Подрегионалната комисия в областта на рибарството, ICCAT и CECAF, в борбата срещу незаконния риболов и за целесъобразно управление на рибните ресурси.

5.3. Цели, очаквани резултати и свързани с тях показатели на предложението в контекста на УД рамката

Договарянето и сключването на споразумения в областта на рибарството с трети държави отговаря на общата цел за поддържане и запазване на традиционните риболовни дейности на флота на Общността, включително флота за далечно плаване, и за развитие на взаимоотношения в духа на партньорство с оглед засилване на устойчивото използване на рибните ресурси извън водите на Общността, като се отчитат загрижеността за опазване на околната среда и социално-икономическите аспекти.

Следните показатели ще се използват в контекста на УД за целите на мониторинга на изпълнението на споразумението:

- мониторинг на процента на усвояване на възможностите за риболов;
- събиране и анализиране на данните за улова и на търговската стойност на споразумението;
- принос към заетостта и други положителни аспекти в Общността;
- принос за стабилизиране на пазара на Общността;

¹⁰

Авансовите плащания и таксите на корабособствениците не оказват никакво въздействие върху бюджета на Общността.

- принос към общите цели за намаляване на бедността в Гвинея-Бисау, включително принос за заетостта, развитието на инфраструктурата и подкрепата за държавния бюджет;
- брой на техническите срещи и на заседанията на смесената комисия.

5.4. Метод на изпълнение (индикативен)

X Централизирано управление

X Пряко от Комисията

6. КОНТРОЛ И ОЦЕНКА

6.1. Система за контрол

Комисията (ГД „Рибарство и морско дело“ в сътрудничество с Делегацията на Европейската комисия в Гвинея-Бисау) ще осигурява редовен мониторинг на изпълнението на това споразумение по-специално по отношение на усвояването на възможностите за риболов от страна на стопанските субекти и данните за улова.

6.2. Оценка

С оглед започване на преговори за нов протокол бе извършена задълбочена оценка на протокола 2001—2006¹¹ г. с помощта на група от независими консултанти, която приключи през декември 2005 г.

6.2.1. *Ex-ante* оценка

Оценката се отнасяше до определен брой елементи, представляващи интерес за Общността:

- като отговаря на нуждите на европейските флотилии, споразумението в областта на рибарството с Гвинея-Бисау допринася за поддържане на дейността на траулери и съдовете за риболов на риба тон на Общността в Атлантическия океан;
- счита се, че протоколът към споразумението допринася за развитието на европейските сектори, като предоставя на съдовете и свързаните стопански субекти от Общността правна среда, която е стабилна и предсказуема в средносрочен план.

По отношение на интересите на Гвинея-Бисау в рамките на споразумението оценката стигна до представените по-долу заключения:

¹¹ Срокът на прилагане на протокола, на който проучването се позовава, бе удължен с една година, Решение 2006/511/ЕО на Съвета от 11 юли 2006 и Регламент (ЕО) № 1491 на Съвета от 10 октомври 2006 г.

- споразумението в областта на рибарството допринася за укрепване на институционалните възможности на сектор рибарство, като подобрява проверките при износ, изследванията и дейностите на Отдела „Статистически справки“, както и обучението и устойчивото развитие на нестопанския риболов;
- споразумението в областта на рибарството има също така значително въздействие върху бюджетната и политическата стабилност в страната.

Освен пряката търговска стойност на улова за участващите съдове ползата от споразумението е в следните аспекти:

- осигуряване на работа на борда на риболовните съдове;
- многоаспектен ефект върху заетостта: в пристанища, на пазари за търгове на риба, в преработвателни заводи, корабостроителници, предприятия за услуги и др.;
- локализиране на тези работни места в региони, където няма никакви други възможности за заетост;
- принос към снабдяването с риба в Общността.

-Положителни аспекти от участието на Общността:

Чрез обвързваща правна рамка за двете страни съществуването на споразумение с Общността гарантира надеждното управление на запасите, което не се осигурява винаги при частни споразумения. Приложение III към споразумението определя максималните нива на усилието за всяка риболовна категория, като осигурява по този начин устойчиво управление на ресурсите.

Освен това споразумението в областта на рибарството създава работни места за моряци от Европейската общност и от трети държави. От друга страна споразумението в областта на рибарството осигурява също така значителен дял от средствата за секторната политика в областта на рибарството в Гвинея-Бисау. Благодарение на споразумението в областта на рибарството санитарните и хигиенните условия за рибните продукти ще бъдат също така подобрени.

- Рискове и алтернативни възможности:

Основният риск във връзка с изпълнението на протокол в областта на рибарството с Гвинея-Бисау е липсата на рентабилност поради твърде голямото използване, по-специално на ресурсите от скариди. Тази опасност ще бъде избегната посредством спазване на плана за управление в приложение III към споразумението.

6.2.2. *Ex-ante* оценка на икономическата стойност на споразумението и на финансовите средства на Общността

Предложените финансови средства относно протокола възлизат на 7 млн. EUR/година за протокола 2007—2011 година. Към тях се добавя специална допълнителна сума от 500 000 EUR/година за оказване на подкрепа за привеждане в съответствие със санитарните норми и за политиката на мониторинг, контрол и наблюдение. Допълнителен финансов пакет за оптимизиране на усвояването на възможностите за риболов с максимален годишен размер от 1 млн. EUR е предвиден също така в протокола.

6.2.3. *Мерки, взети след междинна/ex-post* оценка (изводи въз основа на подобен опит в миналото)

Докладът от оценката препоръчва риболовното усилие за категорията скариди да бъде намалено, а това за категорията риба/главоноги да бъде оставено без изменение на нивото от протокола 2001—2006¹². За категориите съдове за риболов на риба тон се препоръчва също запазване на броя на съдовете (сейнери и съдове за риболов с въдици) и да се обмисли премахването на възможностите за риболов за съдовете за риболов с въже-майка.

Новото споразумение взе под внимание тези препоръки, като предвиди задължителни мерки, посочени в приложение III, целящи изпълнение на план за управление на риболовното усилие. Според този план за риболов Гвинея-Бисау се задължава да намали риболовното усилие за категориите скариди и главоноги, като забрани фрахтоването в рамките на тези категории, предвиди окончателното отказване и прекратяване по формалния ред на всички договори с дружества или европейски обединения или предприятия и въвеждането за категориите траулери възможност за прекратяване на риболова с оглед естественото възстановяване на съответен ресурс. Освен това механизмът за оптимизиране на усвояването на правата за риболов ще може да допринесе за по-добро общо управление на ресурса.

Новото споразумение съдържа обща финансова подкрепа за осъществяване на инициативите, предприети в контекста на секторната политика в областта на рибарството, изготвена от правителството на Гвинея-Бисау. Общността и правителството на Гвинея-Бисау ще трябва да се договорят за многогодишна секторна програма във връзка с тази финансова подкрепа (35 % от общия размер на финансовите средства, тоест 2,450 млн EUR). Тази програма ще бъде изготвена чрез интензивен и постоянен диалог между страните.

6.2.4. *Условия и честота на бъдещите оценки*

Като продължение на приключилото през декември 2005 г. проучване (вж. точка 6.2) и за да се осигури устойчив риболов в региона, в бъдеще ще се прави оценка на икономическото, социалното и екологичното въздействие при всяко подновяване на протокол. Посочените в точка 5.3 показатели ще бъдат използвани за извършването на *ex-post* оценка.

¹² *Ex-post* оценка на протокола в сила и *ex-ante* оценка на бъдещия протокол.

7. МЕРКИ ЗА БОРБА С ИЗМАМИТЕ

Цялата отговорност за начина, по който ще се използват предоставяните от Общността финансови средства съгласно споразумението, се поема от съответната суверенна трета държава.

Независимо от това Комисията се задължава да се опита да установи постоянен политически диалог и консултиране с оглед подобряване на управлението на споразумението и засилване на приноса на Общността за устойчиво управление на ресурсите.

Във всеки случай плащанията, които Комисията извършва по споразумение в областта на рибарството, са в съответствие с условията на нейните правила и обичайните бюджетни и финансови процедури. Това дава възможност по-специално да се идентифицират напълно банковите сметки на третите държави, по които се превеждат финансовите средства.

8. ПОДРОБНИ ДАННИ ЗА СРЕДСТВАТА

8.1. Цели на предложението и финансови разходи за тях

Бюджетни кредити за поети задължения в милиони EUR (до четвърти десетичен знак след запетаята)

		2008 г.		2009 г.		2010 г.		2011 г.		ОБЩО	
	Вид резултат	Бр. резултати	Общо разходи за ЕО	Бр. резултати	Общо разходи за ЕО	Бр. резултати	Общо разходи за ЕО	Бр. резултати	Общо разходи за ЕО	Бр. резултати	Общо разходи
ОПЕРАТИВНА ЦЕЛ № 1 ¹³ : Да се получат възможности за риболов срещу финансови средства											
Дейност 1	Виж бел. под линия ⁷ и ⁸										
-Резултат 1	БРТ и максимален брой лицензи за лицензен период	4 400 БРТ (ракообразни и дънни видове) 37 лиценза (съдове за риба тон)	7,0000	4 400 БРТ (ракообразни и дънни видове) 37 лиценза (съдове за риба тон)	7,0000	4 400 БРТ (ракообразни и дънни видове) 37 лиценза (съдове за риба тон)	7,0000	4 400 БРТ (ракообразни и дънни видове) 37 лиценза (съдове за риба тон)	7,0000	17 600 БРТ (ракообразни и дънни видове) 148 лиценза (съдове за риба тон)	28,0000
ОПЕРАТИВНА ЦЕЛ № 2: специална сума за подкрепа и въвеждане на санитарна и фитосанитарна система за рибните продукти											

¹³ Както е описана в точка 5.3.

Дейност 2											
- Резултат 2			0,5000		0,5000		0,5000		0,5000		2,0000
ОПЕРАТИВНА ЦЕЛ № 3: Оптимизиране на усвояването на правата за риболов ¹⁴											
Дейност 3											
-Резултат 3		Виж бел. под линия 7 и 8	0,0000		0,0000		0,0000		0,0000		0,0000
			1,0000		1,0000		1,0000		1,0000		4,0000
ОБЩО РАЗХОДИ		Виж бел. под линия 7 и 8	7,5000		7,5000		7,5000		7,5000		30,0000
			8,5000		8,5000		8,5000		8,5000		34,0000

¹⁴

Виж член 2, параграф 2 от протокола.

8.2. Административни разходи

Нуждите от човешки и административни ресурси ще бъдат покрити от субсидията, отпусната на управляващата ГД в рамките на годишната процедура за разпределение на средствата.

8.2.1. Численост и вид на човешките ресурси

Видове длъжности		Личен състав за управлението на дейността чрез използване на съществуващи и/или допълнителни ресурси (брой работни места/заетост на пълно работно време)					
		2008 г.	2009 г.	2010 г.	2011 г.		
Длъжностни лица или временен персонал ¹⁵ (11 01 01)	A*/AD	0,25	0,25	0,25	0,25		
	B*, C*/AS T	0,3	0,3	0,3	0,3		
Персонал, финансиран по статия ¹⁶ 11 01 02							
Друг персонал, финансиран по статия ¹⁷ 11 01 04 04		0,3	0,3	0,3	0,3		
ОБЩО		0,85	0,85	0,85	0,85		

8.2.2. Описание на задачите, произтичащи от дейността

- Подпомагане на преговарящия да подготви и приключи преговорите за споразумения в областта на рибарството:
 - вземане на участие в преговорите с трети държави за сключване на споразумения в областта на рибарството;
 - подготвяне на проекти на доклади за оценка и бележки за преговорната стратегия за Комисаря;
 - представяне и защита на позицията на Комисията в работната група на Съвета „Рибарство извън Общността“;

¹⁵ Разходът, за който НЕ е покрит от референтната сума.

¹⁶ Разходът, за който НЕ е покрит от референтната сума.

¹⁷ Разходът, за който е включен в референтната сума.

- вземане на участие в търсенето на компромис с държавите-членки, който да бъде включен в окончателния текст на споразумението.
- Контрол върху изпълнението на споразуменията:
 - ежедневен мониторинг на споразуменията в областта на рибарството;
 - подготвяне и проверка на задълженията и плащането на финансовата компенсация и целевите дейности или на финансирането за развитието на отговорен риболов;
 - редовно докладване по изпълнението на споразуменията;
 - оценка на споразуменията: научни и технически аспекти;
 - изготвяне на проектите за предложение на регламент и на решение на Съвета, както и на текста на споразумението;
 - започване и извършване на процедурите по приемане.
- Техническа помощ:
 - изготвяне на позицията на Комисията за смесената комисия.
- Междуинституционални взаимоотношения:
 - представяване на Комисията пред Съвета, Европейския парламент и държавите-членки в преговорния процес;
 - отговаряне на устни и писмени въпроси на Европейския парламент.
- Консултиране и координиране между отдели:
 - координация с други Генерални дирекции по въпроси, свързани с договарянето и мониторинга на споразуменията;
 - организиране и отговаряне на консултации между отдели.
- Оценка:
 - вземане на участие в актуализиране на оценката на въздействието;
 - анализиране на постигнатите цели и показателите за оценка.

8.2.3. Източници на човешки ресурси (по закон)

(Когато е посочен повече от един източник, да се посочи броят на постове, получени от всеки от източниците)

- Постове, текущо разпределяни за управлението на програмата, която трябва да бъде заменена или продължена
- Постове, предварително разпределени в рамките на Годишната политическа стратегия/Предварителния проектобюджет за 2008 година
- Постове, които трябва да бъдат поискани в следващата процедура в рамките на Годишната политическа стратегия/Предварителния проектобюджет
- Постове, които трябва да бъдат преразпределени, използвайки съществуващите ресурси в рамките на съответната служба (вътрешно преразпределение)
- Постове, необходими за година n, въпреки че не са предвидени по Годишната политическа стратегия/Предварителния проектобюджет за съответната година

8.2.4. Други административни разходи, включени в референтната сума

(11 01 04/05 — Разходи за административно управление)

В EUR

Бюджетен ред: 11010404 (№ и заглавие)	2008 г.	2009 г.	2010 г.	2011 г.	ОБЩО
1. Техническа и административна помощ (включително разходи за съответния персонал)					
Изпълнителни агенции ¹⁸					
Друга техническа и административна помощ					
- <i>intra muros</i> ¹⁹	23 400	23 400	23 400	23 400	93 600
- <i>extra muros</i> ²⁰				40 000	40 000
Общо за техническа и административна помощ	23 400	23 400	23 400	63 400	133 600

¹⁸ Следва да бъде направена препратка към законодателната финансова обосновка за дадената(ите) изпълнителна(и) агенция(и).

¹⁹ Този разход се отнася до позицията Експерт по риболова (служител на договор) в Делегацията на ЕО в Сенегал и е финансиран по бюджетен ред 11 01 04 04.

²⁰ Виж бел. под линия 12.

8.2.5 Финансови разходи за човешки ресурси и свързаните с тях разходи, които не са включени в референтната сума

В EUR

Вид човешки ресурси	2008 г.	2009 г.	2010 г.	2011 г.	ОБЩО
Длъжностни лица и временен персонал (11 01 01)	64 350	64 350	64 350	64 350	257 400
Персонал, финансиран по статия XX 01 02 (спомагателен, външни национални експерти, служители на договор и др.) (посочете бюджетния ред)					
Общо за разходи за човешки ресурси и свързаните с тях разходи (които НЕ СА включени в референтната сума)	64 350	64 350	64 350	64 350	257 400

Изчисление — длъжностни лица и служители на договор

Следва да бъде направена препратка към точка 8.2.1, ако е необходимо

- 1A = 117 000 EUR*0,25 = 29 250 EUR

1B = 117 000 EUR*0,15 = 17 550 EUR

1C = 117 000 EUR*0,15 = 17 550 EUR

Междинен сбор: 64 350 EUR (0,0644 млн. EUR годишно)

[Разходите за служители на договор в Делегацията на Сенегал, тоест 117 000 EUR*0,2 = 23 400 EUR, са посочени в точка 8.2.4, тъй като са част от други административни разходи, включени в референтната сума.]

Общо: 87 750 EUR на година (0,0877 млн. EUR годишно)

Изчисление — персонал, финансиран по статия XX 01 02

Следва да бъде направена препратка към точка 8.2.1, ако е необходимо

8.2.6 Други административни разходи, които не са включени в референтната сума

В EUR

	2008	2009	2010	2011	ОБЩО
11 01 02 11 01 — Командировки	15 000	15 000	15 000	15 000	60 000
11 01 02 11 02 — Събрания и конференции					
XX 01 02 11 03 — Комитети ²¹	10 000	10 000	10 000	10 000	40 000
XX 01 02 11 04 — Проучвания и консултации					
XX 01 02 11 05 — Информационни системи					
2. Общо други разходи за управление (XX 01 02 11)					
3. Други разходи от административен характер (уточнете, като посочите бюджетния ред)					
Общо административни разходи, различни от тези за човешки ресурси и свързаните с тях разходи (които НЕ СА включени в референтната сума)	25 000	25 000	25 000	25 000	100 000

²¹ Посочете вида на комитета и групата, към която принадлежи.